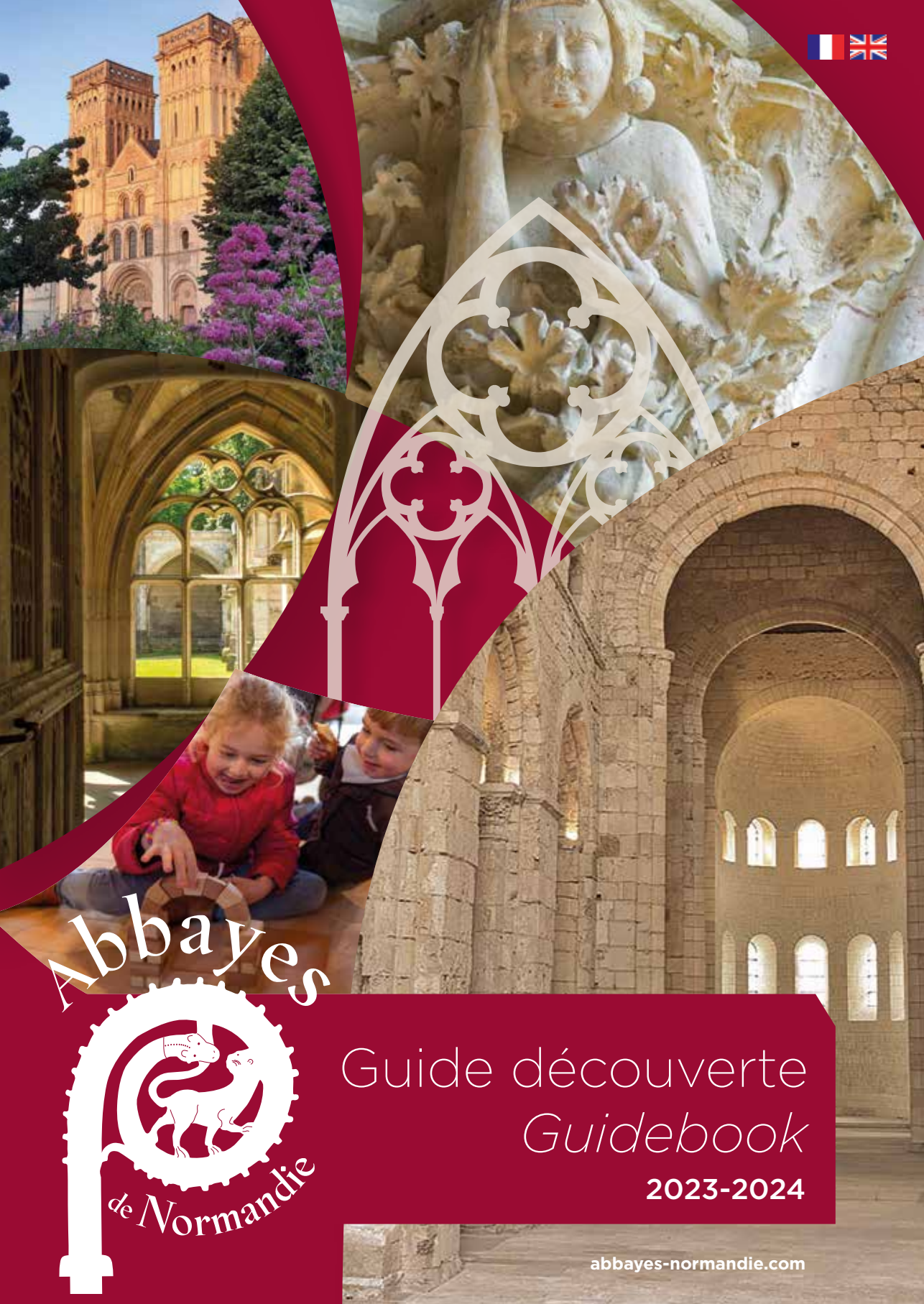




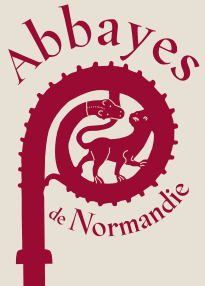
Abbayes



Guide découverte *Guidebook*

2023-2024

abbayes-normandie.com



Carte des Abbayes de Normandie et sites remarquables aux environs

POINTE DE CAUX

- | | | |
|----------|---|-----|
| 1 | Abbatiale de la Sainte-Trinité
Fécamp | p.5 |
| 2 | Abbaye Notre-Dame du Pré
Valmont | p.6 |
| 3 | Abbaye de Graville
Le Havre | p.7 |
| 4 | Abbaye de Montivilliers
Montivilliers | p.8 |

VALLÉE DE LA SEINE

- | | | |
|-----------|--|------|
| A | Château d'Etelan
Saint-Maurice d'Etelan | p.9 |
| B | Théâtre Romain
Lillebonne | p.9 |
| C | Juliobona, musée gallo-romain
Lillebonne | p.9 |
| 5 | Manoir du Catel
Ecretteville-Les-Baons | p.10 |
| 6 | Abbaye Notre-Dame de Grestain
Fatouville-Grestain | p.11 |
| 7 | Abbaye Notre-Dame du Double Vœu
Gruchet-le-Valasse | p.12 |
| 8 | Abbaye Saint-Wandrille de Fontenelle
Saint-Wandrille-Rançon | p.13 |
| 9 | Abbaye de Jumièges
Jumièges | p.14 |
| 10 | Jardins de l'abbaye Saint-Georges
Saint-Martin-de-Boscherville | p.15 |
| 11 | Abbatiale Saint-Ouen
Rouen | p.16 |
| 12 | Prieuré Saint-Jacques
Mont-Saint-Aignan | p.17 |
| D | Eglise Saint-Thomas de Cantorbery
Mont-Saint-Aignan | p.18 |
| E | Manoir de l'Aumonerie
Saint-Martin de Boscherville | p.18 |
| F | Maison Vacquerie - Musée Victor Hugo
Rives-en-Seine (Villequier) | p.19 |
| G | MuséoSeine
Rives-en-Seine (Caudebec-en-Caux) | p.19 |
| H | Le Moulin de Hauville
Hauville | p.19 |
| I | Église Saint-Valentin
Jumièges | p.20 |
| J | Manoir de Villers
Saint-Pierre de Manneville | p.20 |
| K | Château du Taillis
Duclair | p.20 |

VEXIN NORMAND / PAYS DE BRAY

- | | | |
|-----------|--|------|
| 13 | Collégiale Notre-Dame des Andelys
Les Andelys | p.21 |
| 14 | Abbaye de Fontaine-Guérand
Radepont | p.22 |
| 15 | Collégiale Notre-Dame d'Auffay
Auffay | p.23 |
| 16 | Abbaye Saint-Martin
Sigy-en-Bray | p.24 |
| 17 | Abbaye Saint-Martin d'Auchy
Aumale | p.25 |
| 18 | Abbaye Sainte-Marie Notre-Dame
et Saint-Laurent O'Toole
Eu | p.26 |
| 19 | Abbaye Saint-Michel,
Eglise Saint-Jacques
Le Tréport | p.27 |

AUTOUR DE BERNAY

- | | | |
|-----------|---|------|
| 20 | Abbaye Saint-Nicolas
Verneuil d'Avre et d'Itton | p.28 |
| 21 | Abbaye Notre-Dame de Bernay
Bernay | p.29 |
| 22 | Abbaye Notre-Dame du Bec
Le Bec-Hellouin | p.30 |
| 23 | Prieuré de la Sainte-Trinité
Beaumont le Roger | p.31 |

PERCHE/PAYS D'OUCHE

- | | | |
|-----------|--|------|
| 24 | Abbaye de Saint-Evroult
Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois | p.32 |
| 25 | Prieuré de Sainte-Gauburge
Saint-Cyr-la-Rosière | p.33 |
| 26 | Abbaye de La Trappe
Soligny-la-Trappe | p.34 |
| 27 | Abbaye de Tiron
Thiron-Gardais | p.35 |

AUTOUR DE CAEN

- | | | |
|-----------|---|------|
| 28 | Abbaye de Villers-Canivet
Villers-Canivet | p.36 |
| 29 | Abbaye Saint-Pierre en Auge
Saint-Pierre-sur-Dives | p.37 |
| 30 | Prieuré et église Saint-Aubin de Ouézy
Ouézy | p.38 |
| 31 | Abbaye d'Ardenne
Saint-Germain la Blanche-Herbe | p.39 |
| 32 | Abbaye-aux-Hommes
Caen | p.40 |
| 33 | Abbaye-aux-Dames
Caen | p.41 |
| 34 | Eglise abbatiale Saint-Samson
Ouistreham Riva-Bella | p.42 |
| L | Grange Dimière
Ouistreham Riva-Bella | p.43 |
| 35 | Prieuré de Saint-Arnoul sur Touque
Saint-Arnoult | p.44 |



BESSIN

- | | | |
|-----------|---|------|
| 36 | Prieuré Saint-Gabriel
Saint-Gabriel-Brécy | p.45 |
| 37 | Abbaye de Longues
Longues-sur-mer | p.46 |
| 38 | Abbatiale de Saint-Fromond
Saint-Fromond | p.47 |
| 39 | Abbaye de Cerisy-la-Forêt
Cerisy-la-Forêt | p.48 |
| 40 | Abbaye Saint-Martin de Mondaye
Juaye-Mondaye | p.49 |
| M | Jardins du Château de Brécy
Saint-Gabriel-Brécy | p.43 |
| N | Tapisserie de Bayeux
Bayeux | p.50 |

AUTOUR DU MONT-SAINT-MICHEL

- | | | |
|----------|---|------|
| O | Commanderie de Courval
Valdallière | p.50 |
| P | Ermitage Notre-Dame des Anges
Noues de Sienne | p.50 |

- | | | |
|-----------|---|------|
| 41 | Abbaye de Saint-Sever-Calvados
Saint-Sever-Calvados | p.51 |
| 42 | Abbaye Notre-Dame de Lonlay
Lonlay-l'Abbaye | p.52 |
| 43 | Abbaye de la Sainte-Trinité
Savigny-le-Vieux | p.53 |
| 44 | Prieuré Saint-Léonard
Vains | p.54 |
| 45 | Abbaye de La Lucerne
La Lucerne-d'Outremer | p.55 |
| 46 | Abbaye Notre-Dame de Hambye
Hambye | p.56 |
| 47 | Abbaye du Mont-Saint-Michel
Le Mont-Saint-Michel | p.57 |

COTENTIN

- | | | |
|-----------|--|------|
| 48 | Abbaye Sainte-Trinité de Lessay
Lessay | p.58 |
|-----------|--|------|



Biscuitier en Normandie depuis 1909



Entreprise familiale, la biscuiterie de l'abbaye a su conserver la qualité artisanale de sa boulangerie d'origine, en privilégiant le savoir-faire de ses boulangers pâtisseries et des matières premières régionales de qualité.

**VISITE GRATUITE
DE L'USINE
A LONLAY L'ABBAYE**

Sur réservation : 02.33.30.64.74



**MAGASIN D'USINE
OUVERT TOUTE L'ANNÉE :**
du lundi au vendredi,
avril-sept. : 9h-12h30 & 14h-18h,
oct.-mars : 8h30-12h &
13h30-17h.

Boutique à Granville
Rue Georges Clémenceau
02 33 49 24 61

Boutique à Bagnoles de
l'Orne - Rue des Casinos
02 33 65 81 54

Biscuiterie de l'Abbaye - Le Val - 61700 Lonlay l'Abbaye - www.biscuiterie-abbaye.com

POINTE DE CAUX

Abbatiale de la Sainte-Trinité

Fécamp



**POUR NOUS CONTACTER/
TO CONTACT US :**

Association Abbayes de Normandie
Route historique
28, rue Raymond Aron - BP 52
76824 Mont-Saint-Aignan Cedex
☎ + 33 (0)2 35 12 41 60
✉ contact@abbayes-normandie.com
www.abbayes-normandie.com

Suivez-nous aussi sur :



ILS NOUS SOUTIENNENT :



Demelliers Fils
Travaux d'art
et toutes couvertures



Participation aux textes : Isabelle Roby
Photos de couverture :
SMA-V. Debels, Emmanuel Marie
Frère Michel Baumel SWF
Michel Dehay www.avuedoiseau.com
Conception graphique :
Stéphane Riolland - éditions des méandres
Exemplaire gratuit, ne peut être vendu.



LA PORTE DU CIEL

« ...on le nomme la Porte du Ciel, le Palais du Seigneur. L'or et l'argent y brillent de toutes parts. » Ce monastère admiré de tous, on le doit, d'après la légende, au tronc du figuier dans lequel avait été caché le Précieux Sang du Christ, miraculeusement échoué sur une plage de Fécamp. En hommage à cette insigne relique, le lieu devint un des premiers pèlerinages de Normandie et une abbaye de femmes y fut fondée à la fin du VII^e siècle. A partir du XI^e siècle, ce sont des moines bénédictins qui s'installèrent à l'instigation du duc de Normandie et sous la direction du premier abbé, Guillaume de

Volpiano, fameux réformateur clunisien. L'église abbatiale témoigne aujourd'hui de l'importance de l'abbaye de Fécamp, qui jouira de la protection royale et d'un pouvoir étendu à de nombreuses possessions en Normandie et au-delà de la province. C'est un grand vaisseau gothique d'une longueur exceptionnelle (127 mètres), dont les décors intérieurs des XV^e et XVI^e siècles sont particulièrement intéressants. On retiendra le tabernacle du Précieux Sang, le groupe sculpté de la Dormition de la Vierge, les magnifiques clôtures Renaissance qui ferment les chapelles du pourtour du chœur.

Abbatiale de la Sainte-Trinité
Place des ducs Richard
76400 Fécamp

Service Archives Patrimoine
10 rue des Forts
76400 Fécamp

☎ +33(0)2 35 10 60 96
✉ patrimoine@ville-fecamp.fr
✉ info@fecamptourisme.com
www.fecamptourisme.com



Ouvert tous les jours
(sous réserve de cérémonies).
Du 1^{er} avril au 30 septembre :
9h-19h. Et du 1^{er} octobre au
31 mars : 9h-12h et 14h-17h.
Messe chaque dimanche matin.
Visites guidées proposées selon
programme annuel. En juillet et
en août, chaque jeudi à 15h.

April 1st to September 30th:
9 a.m.-19:00.
And from 1 October to 31 March:
9 a.m.-12:00 and 14:00 to 17:00.
Mass on Sundays in the morning.

HEAVENS GATE

This widely admired monastery was built, legend has it, from the trunk of a fig tree in which the Precious Blood of Christ had been hidden and which miraculously washed ashore on the beach of Fécamp. In homage to this holy relic, the site became one of the first pilgrimages in Normandy, and an abbey for nuns was

founded there in the late 7th century. From the 11th century onwards, Benedictine monks settled there, at the instigation of the Duke of Normandy. The abbey church today bears witness to the importance of Fécamp Abbey. This large Gothic structure, of exceptional length (127 metres), has interior decorations from the 15th and 16th centuries that are of particular interest.



POINTE DE CAUX

Abbaye Notre-Dame du Pré

Valmont

UNE RENAISSANCE ARCHITECTURALE

L'église du monastère est un élément important du patrimoine de Seine-Maritime. Si rien ne subsiste de la première église romane construite par la famille d'Estouteville au XII^e siècle, c'est une architecture Renaissance toute d'élégance et de finesse qu'on admire aujourd'hui, le fleuron en étant la chapelle de la Vierge, située dans l'axe du chœur, qui abrite un ensemble de vitraux exceptionnel, chef-d'œuvre de la sculpture attribué à l'atelier de Germain Pilon, représentant l'Annon-

ciation. Une communauté de bénédictines a investi les lieux de 1994 à 2022 et a entrepris des travaux de restauration. Ruine à ciel ouvert depuis la Révolution, l'église a reçu différents ajouts dont une toiture au dessin contemporain très bien intégrée au monument. A l'extérieur, au-dessus du portail, a été remonté un motif décoratif réalisé par le peintre Eugène Delacroix à partir de fragments de vitraux anciens. Le lieu est en attente d'une nouvelle occupation dans la continuité de sa tradition spirituelle.

AN ARCHITECTURAL RENAISSANCE

The monastery church is an important part of the heritage of Seine-Maritime. If nothing remains of the first Romanesque church built by the Estouteville family in the 12th century, it is a Renaissance architecture full of elegance and finesse that we admire today, the jewel being the chapel of the Virgin, located in the axis of the choir, which houses an exceptional set of stained

glass windows, a masterpiece of sculpture attributed to the workshop of Germain Pilon, representing the Annunciation. A community of Benedictines took over the premises from 1994 to 2022 and undertook restoration work. An open-air ruin since the Revolution, the church has received various additions, including a contemporary design roof very well integrated into the monument.



POINTE DE CAUX

Abbaye de Graville

Le Havre



Abbaye Notre-Dame du Pré

76540 Valmont

+33(0)6 11 31 35 40

✉ amisabbayevalmont76@gmail.com
www.abbayes-normandie.com

L'église est ouverte tous les jours de 11h à 17h, sauf exception. Visite libre : Feuille explicative à prendre à l'entrée de l'église. La chapelle de la Vierge est accessible pour les groupes sur demande dans le cadre d'une visite guidée, et en juillet, août et septembre aux heures d'ouverture.

The church is open every day from 11:00 a.m. to 5:00 p.m., with some exceptions. Free visit every day. The Chapel of the Virgin is accessible for groups on request as part of a guided tour, and in July, August and September during opening hours.



DOMINANT LA MER

Il faut gravir la colline, à travers les terrasses ombragées de haies d'ifs et de buis, pour s'approcher lentement de l'Abbaye de Graville et en mesurer toute l'importance, mais aussi sentir le vent du large et profiter d'une vue imprenable sur la ville du Havre. Ermitage au VI^e siècle, le site de Graville devient lieu de pèlerinage au IX^e siècle, lorsqu'il accueille les reliques de Sainte Honorine. Guillaume Malet de Graville, compagnon de Guillaume le Conquérant, rentrant vainqueur de la Bataille d'Hastings, lui donne toute sa grandeur. L'église, qu'il fait construire, présente les caractéristiques de l'art roman normand à l'exception du chœur reconstruit à l'époque gothique.

RIISING ABOVE THE SEA

You must climb the hill, to reach Graville Abbey and appreciate its size and enjoying an unrivalled view over the city of Le Havre. A hermitage in the 6th century, the Graville site became a pilgrimage destination in the 9th century, when it housed the relics of Saint Honorine. Guillaume Malet de Graville, a companion of William the Conqueror, gave the site all of its grandeur

Les bâtiments conventuels (XII-XVIII^e siècles), aujourd'hui Musée de France, abritent une statuaire médiévale parmi la plus belle de Normandie. Eléments lapidaires, tableaux et gravures, ornements divers complètent l'ensemble. L'abbaye est aussi le siège d'une étonnante collection de plus de 150 maquettes, de la fin du XIX^e siècle et du commencement du XX^e siècle, illustrant l'habitation humaine. Dans les jardins, une monumentale statue de la Vierge à l'enfant, appelée « Vierge noire », fait l'objet de nombreuses dévotions. Des éléments de l'original, offert par les mères chrétiennes en 1870, sont conservés dans le musée.

after returning victoriously from the Battle of Hastings. The church that he built has the characteristics of Norman Romanesque architecture, with the exception of the Gothic choir. The conventual buildings (12th to 18th centuries), now a national museum, house one of the finest collections of mediaeval statuary in Normandy.

Abbaye de Graville

rue de l'Abbaye

76600 le Havre

+33(0)2 79 92 77 70

ou +33(0)2 35 24 51 00

+33(0)2 35 41 69 21

✉ mah@lehavre.fr

www.musees-mah-lehavre.fr



Du 1^{er} avril au 31 octobre inclus, ouverte de 10h à 12h30 et de 13h45 à 18h, tous les jours sauf le mardi, 1^{er} et 8 mai et 14 juillet.

Fermée de novembre à mars (ouverte uniquement aux groupes sur réservation).

Visites guidées tous les samedis et dimanches à 16h. Visite guidée « découverte en famille » tous les mercredis des vacances scolaires à 15h30. Les jardins et le cimetière sont accessibles toute l'année.

From April the 1st to October 31, open from 10:00 a.m. to 12:30 p.m. and 1:45 a.m. to 6:00 p.m. every day except Tuesday, 1 and 8 May and 14 July.

Closed from November to March (only open to groups by reservation).

Guided tours every Saturday and Sunday at 4:00 p.m. Tour "family discovery" every Wednesday during the school holidays at 3:30 p.m.

The gardens and cemetery are accessible all year round.



POINTE DE CAUX

Abbaye de Montivilliers

Montivilliers

CITÉ DES ABBESSES

L'Abbaye a donné son nom à la commune qui a rapidement grandi autour d'elle et en a investi les bâtiments dès la Révolution et le départ des dernières moniales, lui évitant ainsi la destruction. Montivilliers est une des plus anciennes abbayes de Normandie, fondée au VII^e siècle par saint Philibert, fondateur de Jumièges. Abbaye de femmes, elle le restera jusqu'à

la fin du XVIII^e siècle, à l'exception d'une courte période, au début du XI^e siècle, où s'y installe une communauté de moines de Fécamp.

L'église abbatiale, devenue église paroissiale, est un intéressant édifice roman, modifié au XV^e siècle par l'adjonction d'une seconde nef et d'un porche de style gothique flamboyant.

CITY OF THE ABBESS

The abbey gave its name to the town, which grew quickly around it and even took over the abbey buildings after the French Revolution and the departure of the last remaining monks, thus avoiding its destruction. Montivilliers is one of the oldest abbeys in Normandy, founded in

the 7th century by Saint Philibert, founder of Jumièges. It was an abbey for nuns.

The abbey church, which became the parish church, is an interesting Romanesque edifice, which was modified in the 15th century by the addition of a second nave and a Flamboyant Gothic porch.

Abbaye de Montivilliers
Jardin de l'Abbaye
76290 Montivilliers
☎ +33(0)2 35 30 96 66
✉ abbaye@ville-montivilliers.fr
www.abbaye-montivilliers.fr

Actuellement en travaux, le site propose des visites guidées et animations toute l'année.

Currently under works, the site offers guided tours and entertainment throughout the year.

Programme disponible sur /
Program available on
www.abbaye-montivilliers.fr



VALLÉE DE LA SEINE

Sites aux environs



A CHÂTEAU D'ETELAN

Saint-Maurice d'Etelan

C'est un des joyaux de la baie de Seine, considéré comme étant le premier Château Renaissance, de style italien, construit en France, en 1494 : fenêtres aux frontons sculptés, maçonnerie de pierres et briques alternées, finesse des décors. Sa situation dominant le fleuve participe au charme de la promenade dans le grand parc.

This is one of the loveliest châteaux of the Seine Valley, marked by the flamboyant style of the late Gothic period and early Renaissance.

Château d'Etelan
76330 Saint-Maurice d'Etelan
☎ +33(0)6 08 87 43 30
+33(0)6 11 01 12 04
✉ boudier.marc.etelan@gmail.com
aboudier@yahoo.com

Domaine privé, ouvert pour les groupes (15 pers. mini), sur rendez-vous, de Pâques à la Toussaint.
Ouverture à la visite pour les individuels : du 15 juin (à partir du 8 juin en 2023 du fait de l'Armada) au 30 septembre, sans rendez-vous, les week-ends, et, du 15 Juillet au 31 Août, les samedis, dimanches, lundis et mardis, de 11h à 13h (Chapelle et Parc), de 15h à 19h (Château, Chapelle, Exposition et Parc) - dernière visite à 18h.
Visites guidées par les Propriétaires



B THÉÂTRE ROMAIN

Lillebonne

Ce monument remarquable, un des plus importants théâtres romains du nord de la France, est un témoin exceptionnel de ce que fut la ville antique de Juliobona, sur laquelle s'est construite l'actuelle commune de Lillebonne. Depuis quelques années, les monumentales structures sont à nouveau dégagées et fouillées par les archéologues. Les vestiges redessinent, peu à peu, les circulations et les espaces de ce monument hors normes qui du I^{er} au III^e siècle servit d'édifice de spectacle disposant à la fois d'une scène de théâtre et d'une arène.

This spectacular monument, one of the most important Roman theatres in northern France, bears remarkable witness to what the antique city of Juliobona must have been like, on the site of which the current town of Lillebonne was built.

Théâtre Romain
Place Félix Faure
76170 Lillebonne
☎ +33(0)2 35 15 69 11
✉ musees.departementaux@seinemaritime.fr
theatrelillebonne.fr

Pour connaître les modalités, jours et horaires d'accès au théâtre, appeler le service des publics au 02 35 15 69 11.

To find out opening days and times, please call the Public department at 02 35 15 69 11.



C JULIOBONA, MUSÉE GALLO-ROMAIN

Lillebonne

Du 15 avril au 30 novembre 2023 :

L'exposition Qui es-tu Apollon ? De Juliobona à la Culture Pop prend place au sein du musée Juliobona à Lillebonne pour célébrer le bicentenaire de la découverte de l'Apollon en bronze doré de Lillebonne (1823), aujourd'hui conservé au musée du Louvre. Une exposition inédite sur les multiples facettes du personnage mythique et ses représentations dans l'art à travers les siècles.

2024 :

Situé face au théâtre romain, Juliobona, le musée gallo-romain à Lillebonne, vous convie à la découverte de l'incroyable passé antique de la ville. Voyagez sur les traces des Gallo-Romains en Normandie, découvrez leur mode de vie : commerce, théâtre, vie quotidienne, thermes, cultes... Vous comprendrez l'importance et l'ampleur de Juliobona durant l'Antiquité. Nom antique de la ville de Lillebonne, Juliobona était la capitale de la cité des Calètes, territoire correspondant à l'actuel Pays de Caux en Normandie.

Horaires 2024 :
disponibles sur notre site internet

Travel in the footsteps of the Gallo-Romans, discover their way of life: commerce, daily life, thermal baths, cults, ancient games...

Juliobona, musée gallo-romain de Lillebonne
Place Félix Faure
76170 Lillebonne
☎ +33(0)2 35 95 90 13
✉ musees@cauxseine.fr

D'avril à novembre (hors vacances scolaires - Zone B) : du mercredi au dimanche : 13h30 - 18h
Vacances scolaires (zone B) : tous les jours, sauf le mardi : 10h - 12h30 - 13h30 - 18h.



VALLÉE DE LA SEINE

Manoir du Catel

Ecretteville-Les-Baons



© E. Sander

Manoir du Catel
244 rue du Manoir du Catel
76190 Ecretteville-Les-Baons
☎ +33 (0)6 10 21 33 14
✉ tous1fred@gmail.com
www.manoirducatel.fr

Ouvert de la mi-juillet au 31 août
et Journées du Patrimoine
Du mardi au dimanche,
de 10h à 13h / 14h30 à 17h30.
Ouvert toute l'année, pour
les groupes et les scolaires
(sur réservation uniquement).

*Open from mid-july to
august 31 and heritage days.
From Tuesday to Sunday.*

LA PLUS ANCIENNE MAISON-FORTE DE NORMANDIE

Lieu de haute justice des Abbés de Fécamp, le Manoir du Catel, édifié sous Saint Louis par Richard de Treigos, X^e Abbé de Fécamp est aujourd'hui l'un des plus anciens manoirs de Normandie. Autrefois flanquée de quatre tours et protégée d'une éventuelle attaque par des douves profondes aujourd'hui retrouvées, l'imposante maison forte porte dans la pierre la double identité temporelle et spirituelle de son commanditaire. Bâti sur l'axe Est/Ouest comme toutes les églises d'Orient et d'Occident, le Manoir du Catel, est en effet doté d'une porte fortifiée qui ressemble au fronton d'une église.

THE OLDEST FORTIFIED MANOR OF NORMANDY

Built under Saint Louis by Richard de Treigos, 10th Abbot of Fécamp, the Manoir du Catel is today one of the oldest mansions in Normandy. Formerly flanked by four towers and protected from possible attack

Sauvé et restauré il s'offre à la vue des visiteurs, dans son vallon préservé, comme ont pu l'admirer les hommes du Moyen Âge. Le Manoir du Catel abrite l'un des plus beaux corpus de graffitis de Normandie. Plusieurs milliers couvrent les murs du Manoir dont 300 font l'objet d'une protection particulière. Sauvé d'une destruction certaine par son rachat en l'an 2000, le Manoir du Catel est l'objet depuis près de vingt ans d'une campagne de restauration menée sous le contrôle de la DRAC de Normandie. Classé en totalité au titre des Monuments Historiques, le Manoir du Catel a reçu en 2013 le Grand Trophée de la plus belle restauration de France.

by a deep moat that has now been found, the imposing fortified house bears in stone the dual temporal and spiritual identity of its founder. The Manoir du Catel received in 2013 the Grand Trophy for the most beautiful restoration in France.

Notre-Dame de Grestain

Fatouville-Grestain

VALLÉE DE LA SEINE



**Ancienne Abbaye Notre-Dame
de Grestain**
2169 route de l'Estuaire
27210 Fatouville-Grestain
www.abbaye-de-grestain.fr

A 7 km de Honfleur et 3km
du Pont de Normandie
Sur la D312 entre Jolbe
et Berville-sur-Mer.

L'abbaye de Grestain est un lieu
culturel très actif.
Conférences, lectures et pièces
de théâtre y sont données tout
au long de l'année
(voir le programme sur le site
www.abbaye-de-grestain.fr)

Renseignements sur les animations,
les spectacles et les visites com-
mentées :
Bureau d'information Touristique
de Beuzeville
52 rue constant Fouché
27210 Beuzeville
☎ +33(0)2 32 57 72 10
✉ beuzeville@ot-honfleur.fr
www.ot-honfleur.fr

**Office de tourisme de Honfleur
Terre d'estuaire**
Quai Lepaulmier
14600 Honfleur
☎ +33(0)2 31 89 23 30
✉ contact@ot-honfleur.fr
www.ot-honfleur.fr

L'abbaye est ouverte aux
visiteurs toute l'année
En basse saison il est recommandé
de prendre rendez-vous

*The abbey is open to visitors
all year round. In low season
it is recommended to
make an appointment.*

*Grestain Abbey is a very active
cultural place. Conferences,
readings and plays are given there
throughout the year.
(See the program on the website
www.abbaye-de-grestain.fr)*

UNE SOURCE GUÉRISSEUSE

Elle est à l'écart des lieux fréquentés, bien cachée près d'une petite route longeant l'estuaire de la Seine, à l'endroit où le paysage de marais s'ouvre aux lumières changeantes et aux tons subtils des alignements de peupliers. La promenade est belle, à l'abri de l'ancien mur de l'abbaye, appareillé de pierre et silex. Et, passée la porte, l'atmosphère paisible du parc n'est troublée que par le bruit de l'eau qui court ; comme dans un rêve, se distinguent alors des arcades gothiques, la pierre grisée par le temps d'une maison de maître.

FAR FROM THE MADDING CROWD

Tucked next to a country road along the Seine River. It is a lovely walk, shaded by the old abbey wall, flecked with stone and flint. A dream is also was actually at the origin of the abbey ; that of Herluin Contevelle Arlette's husband, Robert Duke's widow and mother of William the Conqueror.

Un rêve est d'ailleurs le point de départ de l'histoire de ce lieu ; celui d'Herluin de Contevelle le mari d'Arlette, veuve du duc Robert et mère de Guillaume le Conquérant. Il vit en songe la Vierge Marie qui lui promet guérison de ses péchés s'il relevait une chapelle située près de la source de Grestain et y fondait une abbaye. Herluin, Arlette ainsi que d'autres membres de leur famille sont enterrés à Grestain, quelque part dans l'enceinte de l'abbaye comme l'atteste le « Rouleau mortuaire de Saint-Vital », daté de 1123, conservé à la Bibliothèque Nationale.

*He had a vision of the Virgin Mary who promised him that he would be healed of his sins if he rebuilt an old chapel that was dedicated to her near a spring. He built it and was cured...
Herluin, Arlette and other family members are buried in Grestain.*



VALLÉE DE LA SEINE

Abbaye Notre-Dame du double vœu

Gruchet-le-Valasse



Abbaye du Valasse
289 rue de la Briarderie
76210 Gruchet-le-Valasse
☎ +33(0)2 32 84 64 64
✉ office@tourismecauxseine.com
www.abbayeduvalasse.fr

Le parc de l'Abbaye du Valasse est ouvert toute l'année en entrée libre, de 8h00 à 20h00. Nos amis les chiens doivent être tenus en laisse dans l'enceinte du parc.

The park of the Abbey of Valasse is open all year round, free entry, from 8:00 a.m. to 8:00 p.m. Our friends the dogs must be kept on a leash within the park.

UN DOUBLE VŒU

Entre Bolbec et Lillebonne, l'abbaye du Valasse a été fondée à la suite d'un double vœu : au XII^e siècle, le comte Galéran de Meulan, de retour de croisade, fait celui de fonder une abbaye alors que son navire est en train de sombrer. De son côté, Mathilde, petite-fille de Guillaume Le Conquérant et mère d'Henri II Plantagenêt, fait un vœu semblable au moment où elle est menacée par les troupes françaises à Oxford. Abbaye cistercienne, l'abbaye sera totalement démantelée après la Révolution, et achetée par un armateur qui transforme les locaux restants en château d'agrément, avant qu'elle ne devienne une laiterie industrielle.

A DOUBLE VOW

Le Valasse Abbey was founded after a double vow was made: in the 12th century, as his ship was sinking during his return from the Crusades, Galéran, Count of Meulan, swore to God that he would build an abbey if spared. Matilda, mother of Henry II of England, made a similar vow when under siege by French troops at Oxford. The Cistercian abbey was

Après d'importants travaux de restauration et d'aménagement, l'abbaye du Valasse est un site événementiel où se succèdent tout au long de l'année événements professionnels, familiaux et grand public. Plus de 80 000 visiteurs apprécient en toutes saisons cette perle d'architecture dans son écrin de verdure dont les arbres bicentennaires ont reçu le label « Arbres Remarquables ». Le temps d'une balade, laissez-vous happer par la sérénité des lieux. Accordez-vous une pause au salon de thé la Laiterie pour déguster nos formules quiches ou bocaux ou tout simplement boire un café ou un thé. Profitez également de la boutique avec ses produits du terroir et son artisanat local.

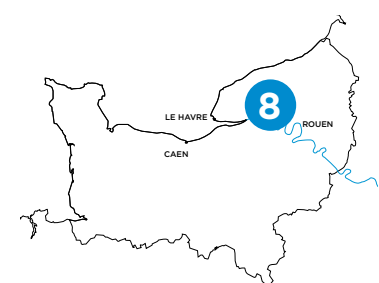
completely demolished after the French Revolution, and the estate was purchased by a shipbuilder, who transformed the remaining buildings into a shipbuilding plant, which later became an industrial dairy. 80 000 visitors appreciate this pearl of architecture in its green park with bicentennial trees.



VALLÉE DE LA SEINE

Abbaye Saint-Wandrille de Fontenelle

Saint-Wandrille-Rançon



« ORA ET LABORA » : PRIÈRE ET TRAVAIL

Fondée au VII^e siècle, c'est une des premières abbayes bénédictines de Normandie, dont le fondateur, Wandrille, apparenté aux Carolingiens, fut une personnalité marquante. De grands abbés vont s'y succéder et elle deviendra un centre spirituel et intellectuel important. La communauté qui s'est réinstallée en 1894 développe plusieurs activités : boutique de produits monastiques, atelier de restauration de peintures, brasserie. Toutes regroupées sous le nom de Ascendi. Arrivé sur la place du village, on entre à l'abbaye par la jolie porte du Pélican qui

donne accès à l'avant-cour bordée des bâtiments mauristes, dont les frontons s'ornent de décors du XVIII^e siècle de style rocaille. Ils forment la limite de la clôture, cet espace réservé à la vie quotidienne et aux activités des moines. Il reste de la période médiévale les vestiges de l'abbatiale construite au XIV^e siècle. Le cloître à l'admirable décor gothique flamboyant vient de retrouver sa beauté grâce à une récente restauration. L'église actuelle est installée dans une ancienne grange du XIII^e siècle transportée et remontée en 1969. On y a placé le reliquaire qui contient le chef de saint Wandrille.

ORA ET LABORA

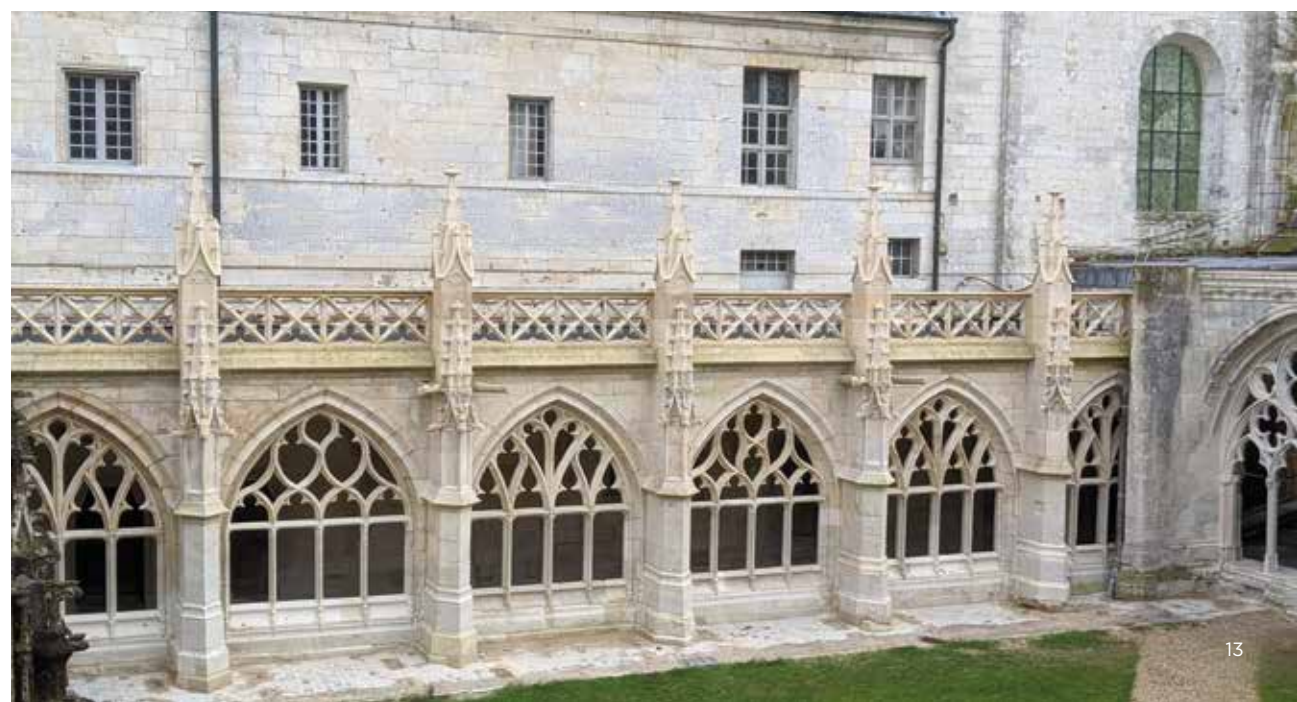
Founded in the 7th century, this was one of the first Benedictine abbeys in Normandy. Its founder, Wandrille, a relation of the Carolingian kings, was a notable personality. A number of great abbots succeeded him, and the abbey became an important spiritual and intellectual centre. Right on the village square, one enters the abbey through the lovely Pelican gate, which gives access to the forecourt surrounded by

Maurist buildings. They form the boundaries of the enclosure: the space set aside for the monks' of the current monastic community. There remain from the medieval period the remains of the abbey church built in the 14th century. The cloister with its admirable Flamboyant Gothic decor has just regained its beauty thanks to a recent restoration. The current church has been installed in a 13th century barn that was moved and re-erected in 1969.

Abbaye Saint-Wandrille
76490 Saint-Wandrille-Rançon
☎ +33(0)2 35 96 23 11
✉ abbaye@st-wandrille.com
www.st-wandrille.com

Visite libre des ruines tous les jours. Visite guidée (avant-cour, cour d'honneur et cloître : s'adresser à l'accueil). Entrée principale par la porte du Pélican située en haut de la rue. Vie Monastique: Offices chantés en grégorien: Messe à 9h45 (10h dimanches et fêtes), Vêpres à 17h30 (17h dimanches et fêtes et mardi et jeudi à 18h45).

Unguided visits of the ruins daily. Guided tour (forecourt, main courtyard and cloister: please contact Reception). Main entrance through the Pelican door located at the beginning of the street. Monastic services: Masses with Gregorian chants: Mass at 9:45 a.m. (10:00 a.m. on Sundays and holidays), vespers at 5:30 p.m. (5:00 p.m. on Sundays and holidays, 6:45 p.m. on Tuesdays and Thursdays).





Abbaye de Jumièges

Jumièges



© Abbayes de Normandie - route historique

Abbaye de Jumièges
76480 Jumièges
☎ +33(0)2 35 37 24 02
☎ Fax : 02 35 37 34 24
✉ abbaye-de-jumieges@seinemaritime.fr
www.abbayedejumieges.fr

Ouvert tous les jours, sauf le 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 1^{er} et 11 novembre, 25 décembre.
Du 2 janvier au 14 avril et du 16 septembre au 31 décembre de 9h30 à 13h et de 14h30 à 17h30.
Du 15 avril au 15 septembre de 9h30 à 18h30 (expositions au logis abbatial fermé le midi de 13h à 14 h30).
Vente des billets 30 mn avant fermeture.
2024 se renseigner.

*Open every day, except January 1, May 1, November 1 and 11, December 25.
From January 2 to April 14 and from September 16 to December 31 from 9:30 a.m. to 1:00 p.m. and from 2:30 p.m. to 5:30 p.m.
From April 15 to September 15 from 9:30 a.m. to 6:30 p.m.
(exhibitions at the abbey house closed for lunch from 1:00 p.m. to 2:30 p.m.).
Ticket sales 30 minutes before closing.
2024 please inquire.*

LA PLUS BELLE RUINE DE FRANCE

Fondée au VII^e siècle par saint Philibert, Jumièges est une des plus célèbres abbayes de Normandie. Devenue carrière de pierres après la Révolution, ce qui en a subsisté est magistral et offre une vision inoubliable, célébrée dès le XIX^e siècle par Victor Hugo. Située au fond d'une boucle de la Seine, il faut la découvrir depuis le fleuve, en croisière ou sur le bac qui le traverse, ou encore depuis la jolie route des fruits et les nombreux chemins de randonnée. A l'arrivée dans le village, la grande église Notre-Dame apparaît dans toute sa majesté, ses deux tours dressées vers le ciel. Grand édifice de l'art roman normand,

THE MOST BEAUTIFUL RUINS OF FRANCE

Founded in the 7th century by Saint Philibert, Jumièges is one of the most famous abbeys in Normandy. Transformed into a stone quarry after the French Revolution, the remains are magisterial and were celebrated in the 19th century by Victor Hugo. Located on one of the meanders of the Seine, the large Notre-Dame church appears in all its majesty, as you arrive in the village, its two towers rising towards the sky. A fine example of Norman Romanesque

sa nef à ciel ouvert la rend plus impressionnante encore. Jumièges, c'est aussi la petite église Saint-Pierre et ses rares vestiges carolingiens, un parc à l'anglaise de 15 hectares, et le logis abbatial, manoir du XVII^e siècle où l'on peut admirer une partie de la collection lapidaire.

Ici, l'art ancien dialogue désormais avec la création contemporaine : depuis 2013, le Département de la Seine-Maritime dédie le logis abbatial à des expositions d'arts visuels, en dialogue avec des œuvres lapidaires. Deux expositions photographiques y sont accueillies en 2023, avant fermeture du logis pour travaux.

architecture, its open-air nave makes it all the more impressive.

There is also the small church of Saint Peter and its rare Carolingian vestiges, a 15-hectare English-style park, and the abbot's lodge, a 17th century manor. Here, ancient art has entered a dialogue with contemporary creation: since 2013, the Department of Seine-Maritime dedicates the abbot's lodge to the visual arts. Two photographic exhibitions are hosted there in 2023, before closing for works.

Jardins de l'abbaye Saint-Georges

Saint-Martin-de-Boscherville



© Département de la Seine-Maritime

LA RECONSTITUTION D'UN JARDIN MAURISTE.

Le site de l'abbaye Saint-Georges est situé au cœur d'un méandre de la Seine, proche de Rouen. Son église abbatiale de style roman tardif, une des plus prestigieuses de Normandie, domine le village de Saint-Martin-de-Boscherville. Elle est accessible librement à la visite sous réserve des contraintes liées à des cérémonies et offices.

Dans le clos de l'abbaye, différents vestiges de cet édifice retracent une histoire de plus de 2000 ans. Des fouilles importantes dans l'endroit du cloître, aujourd'hui disparu, ont révélé la construction successive de temples païens puis la transformation d'un temple en chapelle au VII^e siècle, époque de l'essor des premières abbayes en vallée de Seine.

Au XII^e siècle, par la volonté de la famille de Tancarville, l'abbaye devient bénédictine. C'est

REBIRTH OF A MAURIST GARDEN

The site of Saint-Georges Abbey is located in the heart of a bend in the Seine, near Rouen. Its late Romanesque abbey church, one of the most prestigious in Normandy, dominates the village. In the enclosure of the abbey you will discover various vestiges of this abbey which retrace a history of more

alors la construction de la nouvelle grande église abbatiale et de la salle capitulaire qui a été préservée. Celle-ci est richement décorée avec notamment ses statues colonnes.

L'ordre de Saint-Maur redonne au XVII^e un élan réformateur à l'abbaye et construit de nouveaux bâtiments conventuels dont la partie restaurée accueille aujourd'hui la boutique et la salle d'exposition.

La reconstruction des jardins en terrasse, d'inspiration classique, a été faite à partir de deux représentations de cette même période Mauriste. Vous pourrez vous promener sur ces 4 ha et admirer, au fil des saisons, son potager, son parterre de plantes médicinales, son verger, son jardin des senteurs, son labyrinthe, ses cadrans solaires... Du haut des jardins vous profiterez d'un panorama unique sur le chevet de l'abbatiale et sur le paysage des marais des bords de la Seine.

than 2000 years. You can stroll through its terraced gardens, rebuilt according to 17th century plans, and admire its vegetable garden, its scented garden, its labyrinth... From the top of the gardens you will enjoy a unique panorama over the apse of the abbey and over the landscape of on the banks of the Seine.

Jardins de l'abbaye

Saint-Georges
12 route de l'Abbaye
76840 Saint-Martin-de-Boscherville

☎ +33(0)2 35 32 10 82

✉ musees.departementaux@seinemaritime.fr
jardinsdelabbayesaintgeorges.fr

Ouverture et horaires de l'abbaye en 2023

- Du 1^{er} au 31 mars et du 1^{er} au 30 novembre : 9h30-12h30/13h30-17h30

- Fermeture les 1^{er} mai, 1^{er} et 11 novembre

- Du 1^{er} avril au 31 octobre : 9h30-18h30

Saison 2024 se renseigner.

Accès sur le site possible jusqu'à 30 mn avant la fermeture

Billet visite jumelée avec Jumièges pour les individuels

- Groupes, visites possible toute l'année sur réservation.

Opening hours and hours of the abbey in 2023

- From March 1 to 31 and from November 1 to 30: 9:30 a.m. to 12:30 p.m. / 1:30 p.m. to 5:30 p.m.
- Closed on May 1st,

November 1st and 11th
- From April 1 to October 31: 9:30 a.m.-6:30 p.m.

Season 2024 inquire.

Access to the site possible up to 30 minutes before closing
Twin visit ticket with Jumièges for individuals
- Groups, visits possible all year round by reservation.



VALLÉE DE LA SEINE

Abbatiale Saint-Ouen

Rouen



UN CHEF-D'ŒUVRE GOTHIQUE

Saint Ouen, le grand évêque de Rouen, y a été enterré dans les années 680 et lui a donné son nom. L'abbatiale actuelle, dont la construction a débuté au début du XIV^e siècle, a remplacé une grande église romane, sans doute aussi vaste, détruite par un incendie. Les troubles de la Guerre de Cent Ans retarderont les travaux qui s'achèveront au début du XVI^e siècle, et au XIX^e seulement pour la façade! L'église borde les anciens jardins abbatiaux, devenus jardins de l'hôtel de ville, qui occupe les anciens bâtiments conventuels

A GOTHIC MASTERPIECE

Saint Ouen, Rouen's great bishop, was buried here around the year 680 and lent his name to the abbey. The current abbey church, whose construction began in the early 14th century, replaced a large Romanesque church, which was undoubtedly larger but was destroyed in a fire. The troubles of the Hundred Years' War delayed the work, which was completed in

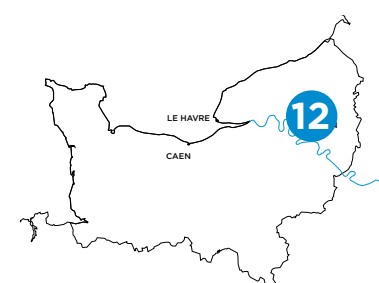
de l'époque mauriste. Depuis ces jardins, on admirera l'ampleur de la construction qui se déroule sur plus de 130 mètres, le chevet aux onze chapelles échelonnées, la tour centrale au décor flamboyant. On pénètre à l'intérieur de ce côté, par le portail des Marmousets, orné d'une statue de Saint-Ouen. L'intérieur de l'abbatiale est un chef-d'œuvre du gothique rayonnant, tout en verticalité, baigné de lumière par les immenses verrières qui ajoutent les murs extérieurs et constituent la plus riche collection de vitraux du XIV^e siècle de France.

the early 16th century, and only in the 19th century for the façade! You enters the church, through the Marmousets Portal, decorated with a statue of Saint-Ouen. The interior of the abbey church is a masterpiece of the Rayonnant Gothic style. It also has the finest collection of 14th-century stained glass windows in France.

VALLÉE DE LA SEINE

Prieuré Saint-Jacques

Mont-Saint-Aignan



Prieuré Saint-Jacques
58 rue Louis Pasteur
76130 Mont-Saint-Aignan
☎ +33(0)2 79 18 99 00
✉ EMS@montsaintaignan.fr
www.montsaintaignan.fr

Ouvert tous les jours, toute l'année
Accès libre

*Open every day, all year
round Free access*

LE MONT AUX MALADES

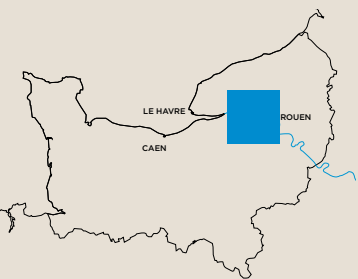
Le prieuré Saint-Jacques est fondé au début du XII^e siècle, à une époque où le culte de saint Jacques et le pèlerinage à Compostelle connaissent un essor important (Il est aujourd'hui une étape sur un des itinéraires normands du pèlerinage). Consacré à l'accueil des lépreux, il est à l'origine du nom donné à ce quartier situé au nord de l'agglomération rouennaise, et dont la vocation de soin se perpétue de nos jours à l'hôpital du Belvédère. Les activités du prieuré se sont d'abord groupées autour de l'église qui porte son nom, puis se sont déplacées autour d'un nouvel édifice, l'église Saint-Thomas-de-Cantorbery, construite dès 1175 sur ordre de Henri II Plantagenêt. Par

THE HILL OF THE SICK

The priory of Saint-Jacques was founded at the beginning of the 12th century, at a time when the cult of Saint Jacques and the pilgrimage to Compostela were booming (today it is a stage on one of the Norman pilgrimage routes). The Saint-Jacques church, the priory's first place

cette fondation, celui qui était alors à la fois roi d'Angleterre et duc de Normandie, tentait d'expier l'assassinat de l'archevêque de Cantorbery qu'il avait commandité. L'église Saint-Jacques, premier lieu de culte du prieuré, a été édifée dans les années 1130. Elle sera église paroissiale de la fin du XII^e siècle jusqu'à la Révolution. Vendue comme bien national, elle est peu à peu ruinée. Subsiste aujourd'hui la nef romane, avec ses chapiteaux ornés d'animaux et de motifs géométriques, dont certains ont conservé leur polychromie. Visible et libre d'accès depuis la rue, c'est un lieu plein de charme ouvert sur le panorama de la grande ville qui s'étend en contrebas.

of worship, was built in the 1130s. Sold as national property, it is gradually ruined. The Romanesque nave remains today, with its capitals decorated with animals and geometric patterns, some of which have retained their polychromy. It is a charming place open to the panorama of the city which extends below.



VALLÉE DE LA SEINE

Sites aux environs

D EGLISE SAINT-THOMAS DE CANTORBERY Mont-Saint-Aignan

On accède à l'église Saint-Thomas-de-Cantorbery par une petite cour voisine de l'hôpital du Belvédère. Sa construction s'est échelonnée du XII^e au XV^e siècle. L'assassinat de l'archevêque de Cantorbery est représenté dans une intéressante série de vitraux réalisés au XIX^e siècle par Jules Boulanger. L'élément le plus remarquable est l'orgue du XVII^e siècle, restauré en 2001 par Quoirin, grand spécialiste des orgues historiques, et enchâssé dans un buffet Renaissance au décor sculpté. Des concerts sont régulièrement organisés pour faire entendre ce rare instrument.

Its construction took place from the 12th to the 15th century. The assassination of the Archbishop of Cantorbery is depicted in an interesting series of stained glass windows made in the 19th century by Jules Boulanger. The most remarkable element is the 17th century organ, restored in 2001 by Quoirin, a great specialist in historic organs, and set in a Renaissance case with sculpted decoration.

Eglise Saint-Thomas de Cantorbery
70 rue Louis Pasteur
76130 Mont-Saint-Aignan
☎ +33(0)2 79 18 99 00
✉ EMS@montsaintaignan.fr
www.montsaintaignan.fr

Ouvert tous les jours, toute l'année
Accès libre.



E MANOIR DE L'AUMONERIE Saint-Martin-de-Boscherville

Surnommée Ferme des templiers, cette dépendance de l'abbaye Saint-Georges se cache au Gênetey, en bordure de la forêt de Roumare. Le corps de logis, noble construction du XIII^e siècle, se dresse au centre d'un jardin d'esprit médiéval, où buis et herbes aromatiques côtoient des variétés anciennes de fruits et de légumes. La charmante chapelle dédiée à saint Gorgon, longtemps objet d'un pèlerinage, complète la visite. Mais il est conseillé de prolonger celle-ci par un séjour dans un des gîtes aménagés dans les anciens bâtiments agricoles !

The main building, a noble 13th century building, stands in the center of a medieval garden, where boxwood and aromatic herbs rub shoulders with ancient varieties of fruit and vegetables. The charming chapel dedicated to saint Gorgon completes the visit. But it is advisable to extend it by a stay in one of the lodgings in the old farm buildings!

Manoir de l'Aumonerie- Hameau du Genetey,
54 chemin de Saint-Gorgon
76840 Saint-Martin-de-Boscherville
☎ +33(0)6 64 33 27 48
✉ contact@manoirdelaumonerie.fr
https://www.manoirdelaumonerie.fr

Ouvert de Juin à Septembre. 14h-18h.
Entrée 3€ par personne pour la visite libre.
Visite guidée à 5€ sur rendez-vous pour les groupes toute l'année.



F MAISON VACQUERIE - MUSÉE VICTOR HUGO Rives-en-Seine

Idéalement situé en bords de Seine, le musée est installé dans une grande maison bourgeoise du XIX^e siècle, ancienne propriété de villégiature de la famille Vacquerie, dont l'un des fils, Charles épousa Léopoldine, fille aînée du poète Victor Hugo. Cette maison et la commune de Villequier sont désormais liées à un drame qui assombrit toute la vie de Victor Hugo : Léopoldine et son époux moururent dans le naufrage de leur embarcation sur la Seine en septembre 1843. Manuscrits, dessins et photographies évoquent Victor Hugo, sa famille et la famille Vacquerie. Une à deux expositions temporaires sont organisées chaque année.

The museum has been installed in a large bourgeois house. It was the property of the Vacquerie family, whose son married Victor Hugo's eldest daughter. Manuscripts, drawings and photos evoke the great writer and his family.

Musée Victor Hugo - Maison Vacquerie
Quai Victor Hugo
76490 Rives-en-Seine (Villequier)
✉ musees.departementaux@seine-maritime.fr
museevictorhugo@seine-maritime.fr
museevictorhugo.fr

Ouvert du 1^{er} octobre au 31 mars de 14h à 17h30.
Ouvert du 1^{er} avril au 30 septembre de 10h à 12h30 et de 14h à 18h.
le dimanche de 14h à 18h
Fermé le mardi, 1^{er} janvier, 1^{er} mai, 1^{er} et 11 novembre, 25 décembre.



G MUSÉOSEINE, Le musée de la Seine Normande

Un étonnant voyage au cœur de la Seine d'hier et d'aujourd'hui ! Le musée de la Seine normande vous embarque dans un univers ludique et interactif sur l'histoire de la Seine, de ses Hommes et de ses paysages de l'Antiquité à nos jours. À MuséoSeine :

- Découvrez la Seine, ses méandres, ses bacs, ses ponts, son impressionnant mascaret, ses loisirs, ses embarcations ou encore son activité liée à la pêche.
- Montez sur le pont de la dernière Gribane, bateau traditionnel de la Seine.
- Vivez l'expérience unique d'un pilote de Seine le temps d'un instant.
- Sillonnez la riche histoire de la Seine, à travers une scénographie contemporaine, des ambiances interactives et l'utilisation des nouvelles technologies.

Museum of the Norman Seine river, immerse you in the heart of the history of the river, the life of its people and its landscape.

MuséoSeine
Avenue Winston Churchill
76490 Rives-en-Seine
(Caudebec-en-Caux)
☎ +33(0)2 35 95 90 13
✉ musees@cauxseine.fr
www.museoseine.fr

Ouvert du mardi au dimanche.
De février à juin et de septembre à novembre : 13h00 à 18h30.
Juillet et août : 10h00 à 18h30.

Visites guidées individuelles :
Février, mars, avril, mai, octobre, novembre : jeudi / samedi / dimanche à 16h30.
Juin, juillet, août, septembre : mardi / jeudi / samedi / dimanche à 16h30.



H LE MOULIN DE HAUVILLE Un rare moulin à vent d'abbaye.

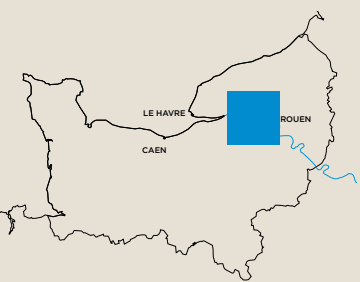
Construit au XIII^e siècle à Hauville, par l'abbaye de Jumièges, pour éviter à ses fermiers du Roumois, de longs déplacements dans les moulins à eau de la Risle pour faire moudre leur grain, le Moulin de pierre, (la pierre était et est encore un signe d'opulence et de durabilité) reconstruit au XVI^e siècle, reste l'un des très rares moulins à vent d'abbaye à avoir traversé le temps. Le moulin de pierre et la Maison du meunier, récemment restaurée, sont ouverts tous les dimanches après-midi du début mars à la fin octobre et toute la journée pour les fêtes suivantes :
le 26 mars, le réveil du Meunier, grande manifestation rassemblant des auteurs, des peintres, des musiciens et des ateliers créatifs pour célébrer la réouverture du moulin et le 6 Août pour la fête médiévale au Moulin de pierre.

The Hauville mill was built in the 13th century in Hauville, by the abbey of Jumièges. Rebuilt in the 16th century, remains one of the very few abbey mills to have stood the test of time.

Le Moulin de pierre
2 Rue du Moulin
27350 Hauville
À 1km de l'église Saint Paterne, en direction de Barneville-sur-Seine.
☎ +33(0)2 32 56 57 32
✉ Facebook : moulin de pierre
www.terresvivantes-normandie.fr
Pour les réservations de groupe
☎ +33(0)232562176,
siège de l'Association gestionnaire :
Roumois, Terres Vivantes en Normandie.

Entrée 3 € pour les adultes, gratuit pour les moins de 16 ans accompagnés par leurs parents. Lors des fêtes, l'entrée est fixée à 4€ pour les adultes, celles des huit à 16 ans à 1 €, et celles de moins de huit ans sont gratuites.





I ÉGLISE SAINT-VALENTIN Jumièges



La belle église paroissiale de Jumièges, à proximité de l'abbaye, a été construite au XII^e siècle et largement remaniée au XVI^e. L'intérieur offre donc un curieux mélange d'éléments romans et Renaissance plein de charme. Son nom rappelle le rapt des reliques de saint Valentin attribué aux moines de Jumièges. Elle renferme des éléments de décor et de mobilier en provenance de l'abbaye, comme le bel ensemble de vitraux du chœur.

The lovely parish church of Jumièges, near the abbey, was built in the 12th century, with major renovations made in the 16th century. It has decorative elements and furnishings from the abbey, such as the lovely set of stained-glass windows in the choir.

Église Saint-Valentin
76480 Jumièges

Bureau d'Information Touristique
rue Guillaume le Conquérant
76480 Jumièges
☎ +33(0)2 35 37 28 97
✉ jumieges@rouentourisme.com

Mairie de Jumièges
61 Place de la Mairie
76480 JUMIÈGES
☎ +33(0)2 35 37 24 15
✉ mairie.jumieges@wanadoo.fr

Ouvert en juillet et août
de 14 h 30 à 18 h 30 (sauf le mardi).
Accès handicapé.

J MANOIR DE VILLERS Saint-Pierre de Manneville

Il est caché aux regards au cœur du village. Pour l'atteindre, passée une petite porte, il faut parcourir une partie du parc, et c'est déjà l'enchantement, des arbres majestueux en toute saison, des fleurs, jonquilles ou cyclamens couvrant le sous-bois suivant l'époque. On entre dans un espace au temps suspendu, au milieu duquel le manoir se dresse, belle construction à pans de bois et clochetons. La famille Mery de Bellegarde, propriétaire depuis le XVIII^e siècle, y conserve les œuvres qui ont marqué son histoire.

To reach it, after passing through a small door, one must cross part of the park. Majestic trees all year round, flowers, daffodils or cyclamens covering the undergrowth, depending on the time of year. The manor house standing in the middle, a lovely half-timbered building with pinnacles.

Manoir de Villers
30 route de Sahurs
76113 Saint-Pierre de Manneville.
☎ 02 35 32 07 02
✉ contact@manoirdevillers.com
www.manoirdevillers.com

Parc ouvert du 1^{er} mai au 30 septembre, de 14 h 30 à 17 h 30 tous les jours sauf jeudi et vendredi. Manoir et parc ouverts du 1^{er} avril au 31 octobre: samedi de 14 h 30 à 17 h 30, dimanche et jours fériés de 15 h à 18 h 30. Thé au Château, boutique, chambres d'hôtes.



K CHÂTEAU DU TAILLIS Duclair

À la sortie de Duclair, non loin des bords de Seine se cache le château du Taillis, dont la belle façade, bordant un tapis vert en pente légère, attire le regard. C'est une construction de la Renaissance, commencée dans les années 1530, que les ajouts des XVII^e et XVIII^e siècles complètent harmonieusement. Le grand parc offre d'agréables perspectives et abrite de jolies dépendances, des arbres remarquables, jardins, vergers et potager. Les écuries abritent un musée « août 44 » évoquant la fin de la bataille de Normandie.



Just outside of Duclair, not far from the Seine, stands the Château du Taillis. It is a Renaissance building, begun in the 1530s, with additions from the 17th and 18th centuries that are in complete harmony. The large park offers pleasant views. The stables house an «August of 44» museum about the final days of the Battle of Normandy.

Château du Taillis
Hameau de St Paul
76480 Duclair
☎ +33(0)6 83 82 22 89
✉ chateaudutailis@gmail.com
www.chateaudutailis.com

Horaires ouverture visite libre :
du 15 juin au 15 septembre, du
mercredi au dimanche de 14 h à 18 h.
Ouvert toute l'année pour les groupes.
Voir le programme d'animations
sur le site internet.

Collégiale Notre-Dame des Andelys Les Andelys



UNE FONDATION ROYALE, UN PEINTRE DU ROI

La collégiale Notre-Dame a été édifée au XIII^e siècle à l'emplacement d'une abbaye fondée en 511 par sainte Clotilde, épouse de Clovis et détruite par les vikings autour de l'an 900. C'était sans doute le plus ancien monastère de Normandie, situé dans le quartier du Grand-Andely, le plus ancien de la ville, le Petit-Andely s'étant développé plus tard autour de Château-Gaillard. C'est un monument imposant, aux dimensions de cathédrale, dont on admire surtout aujourd'hui les transformations extérieures des XV^e et XVI^e siècles : colonnes, pilastres et frises à l'antique réalisés à la Renaissance côté nord, flammes et formes contournées dans l'esprit de l'architecture flamboyante côté sud. Elle renferme plusieurs trésors, comme l'orgue Cavaillé-Coll serti dans une tribune aux panneaux de bois sculpté Renaissance

*A ROYAL FOUNDATION,
A PAINTER OF THE KING*
The Notre-Dame collegiate church was built in the 13th century on the site of an abbey founded in 511 by saint Clotilde, wife of Clovis and destroyed by the Vikings around the year 900. It was undoubtedly

signée Etienne Delaune, classée monument historique : on y voit des personnages figurant les vertus, les arts libéraux et les sciences, des divinités mythologiques. Si le musée Nicolas Poussin voisin conserve bon nombre d'objets en provenance de la collégiale, celle-ci a gardé entre ses murs les œuvres de peintres célèbres : trois tableaux de Quentin Varin, et surtout un Jésus retrouvé au temple de Jacques Stella, un des plus grands artistes du XVII^e siècle, peintre du roi Louis XIII et ami de Nicolas Poussin, le plus fameux de la période et enfant du pays. Les nombreux vitraux, qui baignent tout l'espace de leur lumière, sont pour certains l'œuvre de grands maîtres des XV^e et XVI^e siècles, comme Arnoult de Nimègue et Romain Buron. C'est un ensemble important, illustrant la vie de sainte Clotilde, de saint Pierre ou de la Vierge

the oldest monastery de Normandie, located in the district of Grand-Andely, the oldest in the city, the Petit-Andely having developed later around Château-Gaillard. It is an imposing monument, with the dimensions of a cathedral.

Collégiale Notre-Dame
Rue Louis Pasteur
27700 Les Andelys
☎ +33(0)2 32 21 31 29
✉ contact@lesandelys-tourisme.fr
https://www.ville-andelys.fr

Ouvert tous les jours de 9h à 17h de novembre à mars et de 9h à 19h d'avril à octobre. Proche du Musée Nicolas Poussin (5 min à pied). Visite libre avec panneaux d'informations. Visite guidée de groupe sur réservation par l'office de Tourisme. Visite pour les scolaires auprès de la direction de la culture et du patrimoine de la ville.

Open daily from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. from November to March and from 9 a.m. to 7:00 p.m. from April to October. Close to the Nicolas Poussin Museum (5 min walk). Self-guided tour with information panels. Group guided tour by reservation by the Tourist Office Visit for schoolchildren to the city's culture and heritage department.





Abbaye de Fontaine-Guérard

Radepont

**Abbaye Notre-Dame
de Fontaine-Guérard**
CD 714 - 27380 Radepont
☎ +33(0)6 86 08 04 67
✉ fontaine-guerard@orange.fr
www.abbayefontainequerard.fr

Saison 2023 :

- avril : du 16 au 22 et du 24 au 28 : tous les jours 14h00-18h00 + le 23 de 10h00 à 18h00 (« Journée du Livre et de la Spiritualité »)
- mai : les vendredis, les 1^{er}, 8, 18 et 19 (Ascension), 29 : 14h00-18h00
- juin : les 3 et 4 de 10h30 à 18h00 (« Médiévales de Fontaine-Guérard ») + les vendredis 9, 16, 23, 30 : 14h00-18h00
- juillet : les 07, 10, 11, 14, du 17 au 28, 31 : 14h00-18h30, les 29 et 30 juillet : 10h30-18h30 (« Cosplay à l'Abbaye »)
- août : du 1^{er} au 18, du 21 au 25, du 28 au 31 : 14h00-18h30
- septembre : les vendredis 14h00-18h00 et Journées du Patrimoine (16 et 17) : 10h30-18h00
- octobre : les 28 et 29 : 10h30-18h00 (« Salon du Mariage »)
- novembre : les 4 et 5 : 10h30-18h00 (« Salon des Créateurs » et des métiers d'art

Saison 2024 :

- avril : du 22 au 30 : tous les jours 14h00-18h00 + le 28 de 10h00 à 18h00 (« Journée du Livre et de la Spiritualité »)
- mai : les 1^{er}, 3, 10, 17, 20 (Ascension) et 24 : 14h00-18h00
- juin : les 1^{er} et 2 de 10h30 à 18h00 (« Médiévales de Fontaine-Guérard ») + les vendredis 7, 14, 21, 28 : 14h00-18h00
- juillet : les 5, 8 au 12, 15 au 31 : 14h00-18h30
- août : tous les jours sauf 18, 19, 24, 25, 31
- septembre : les vendredis 14h00-18h00 et Journées du Patrimoine (21 et 22) : 10h30-18h00
- octobre : les 26 et 27 : 10h30-18h00 (« Salon du Mariage »)
- novembre : les 2 et 3 : 10h30-18h00 (« Salon des Créateurs » et des métiers d'art



L'EAU BIENFAITRICE

Non loin de la forêt de Lyons, dans cette vallée de l'Andelle, rivière vive et indisciplinée, le paysage a gardé un caractère de nature sauvage. C'est ce cadre enchanteur et reculé, réputé pour sa fontaine miraculeuse, qu'avait choisi une communauté de sœurs bénédictines pour s'installer au XII^e siècle, avant d'être rattachée à l'ordre cistercien au siècle suivant. Les bâtiments qui nous sont parvenus, d'un gothique très pur qui est celui des constructions anglo-normandes, évoquent davantage la simplicité de la vie à la campagne que l'austérité et l'exigence de la stricte observance.

A MIRACULOUS FOUNTAIN

Not far from the forest of Lyons, in the valley of the Andelle, a lively and undisciplined river, the landscape has retained the feel of wilderness. It is in this enchanting, remote setting, reputed for its miraculous fountain, that a community of Benedictine nuns decided to settle in the 12th century, before transferring to the Cistercian order the following century. The buildings that have been handed down to us are in a very pure Gothic style, characteristic of Anglo-Norman architecture.

Si l'église est en partie détruite, les parties conventuelles offrent toujours de beaux espaces ouverts sur le paysage environnant : le dortoir, sous sa charpente en coque de bateau renversée, est rythmé d'autant de baies que de cellules de moniales, la salle capitulaire aux fines colonnettes offre un abri à la méditation et les voûtes d'ogives de la salle de travail semblent toujours abriter les moniales. Au fil des années les jardins monastiques reprennent vie, habités de sculptures toutes en transparence, évoquant les femmes qui ont vécu en ce lieu de quiétude et de sérénité.

While the church was destroyed in part, the conventual buildings still offer lovely spaces. The dormitory, with its roof in the form of a ship's hull, has as many windows as nuns' cells; the chapter house, with its fine columns, and the ogival vaults of the work room seem still to resonate with the sounds of nuns hard at work. Over the years the monastic gardens are gradually restored, inhabited by sculptures all in transparency, evoking the women who lived in this place of quietude and serenity.



DES BARONS AUX JACQUEMARTS

A l'origine desservie par un collège de chanoines augustins, d'où son nom, la collégiale d'Auffay appartient, dès le XI^e siècle, à un prieuré de moines bénédictins attachés à l'abbaye de Saint-Evroult en Ouche. Gilbert, compagnon de Guillaume le Conquérant à la bataille d'Hastings, est alors le premier titulaire de la baronnie d'Auffay ; lui succéderont des héritiers des plus grandes familles normandes, dont les Tancarville et les Longueville.

La collégiale est aujourd'hui un monument imposant au centre de la ville, célèbre pour ses « jacquemarts » qui marquent les heures de la journée, à l'extérieur du mur sud. A l'intérieur, la nef du XIII^e siècle est d'une grande pureté, offrant des volumes harmonieux et un décor sculpté de grande qualité. L'alignement des forts piliers aux chapiteaux ornés de visages est impressionnant. Le chœur, reconstruit à la

FROM BARONS TO JACQUEMARTS

Originally served by a college of Augustinian canons, hence its name, the collegiate church of Auffay belonged, from the eleventh century, to a priory of Benedictine monks attached to the abbey of Saint-Evroult. The collegiate church is today an

fin du XV^e siècle, présente un décor végétal finement sculpté caractéristique du gothique flamboyant et particulièrement élégant. D'importants travaux de restauration ayant été nécessaires après la seconde guerre mondiale, ils ont été accompagnés de façon originale par la commande de plusieurs œuvres d'art moderne, dont les principales sont les vitraux de Max Ingrand occupant les grandes baies de l'abside. Il faut aussi s'arrêter devant le maître-autel qui comporte sur ses deux faces des peintures de l'artiste rouennais Roger Tolmer, et parcourir le chemin de croix, curieuse œuvre peinte en 1935 par madame Lotus de Paini et récemment remise en place. A l'usage des visiteurs, un commentaire complet sur la collégiale enregistré en 4 langues (français, anglais, espagnol et allemand) est disponible gratuitement à partir d'un interrupteur situé sur le mur nord de la nef, juste en face de l'entrée.

imposing monument in the center of the city, famous for its "jacquemarts" which mark the hours of the day, outside the south wall. Inside, the 13th century nave is of great purity, offering harmonious volumes and high quality sculpted decoration.



Collégiale Notre-Dame d'Auffay

Auffay

Collégiale Notre-Dame d'Auffay
Place du Général de Gaulle
76720 Val de Scie

☎ +33(0)2 35 32 81 53
✉ mairie@val-de-scie.fr
www.terroirdecaux.fr

Et

www.auffay-art-et-culture.com
infos@auffay-art-et-culture.com

Ouvert toute l'année,
tous les jours.
Accessible pour les personnes
à mobilité réduite par la porte
Est sur la sente aux moines.

*Open all year round, every
day. Accessible for people
with reduced mobility
through the east door on
the sente aux moines.*





PAYS DE BRAY

Abbaye Saint-Martin

Sigy-en-Bray

Abbaye Saint-Martin
Rue de l'abbaye
76780 Sigy-en-Bray
☎ +33(0)2 35 90 74 62
✉ mairie-sg.sigy-en-bray@wanadoo.fr

Ouvert tous les jours du lundi
au dimanche jusqu'à 18 heures.

*Open everyday until 6:00p.m.
all along the year.*



UN TRÉSOR GOTHIQUE EN PAYS DE BRAY...

L'histoire de l'abbaye de Sigy-en-Bray est étroitement liée à la famille des seigneurs de la Ferté, descendants des sires de Gournay. Hugues I^{er} fonde le monastère vers 1040 et lui donne les noms de saint Martin et saint Vulgain. Hugues II, qui prend l'habit de moine à Saint-Ouen de Rouen, en fait don à cette prestigieuse maison. L'abbaye devient de ce fait un simple prieuré. La première église du monastère, sans doute incendiée dans le courant du XII^e siècle, n'a pas été conservée. Celle que nous admirons aujourd'hui, posée au bord des champs, sur un talus dominant le cours de

l'Andelle, est remarquable par son chevet gothique de pierre blanche, matériau rare en pays de Bray. A l'intérieur, le chœur et le transept sont généreusement éclairés par les hautes lancettes des fenêtres qui contribuent à l'élégance du monument. L'église abrite plusieurs œuvres de grande qualité : des fonts baptismaux du XV^e siècle, un Christ aux outrages en pierre polychrome et un Christ en croix du XVII^e siècle. A l'extérieur, on découvrira, le long du mur sud, une curieuse tête de cheval en pierre, et sur les pierres d'angle de la façade, des graffitis gravés dont la plupart représentent des croix.

A GOTHIC TREASURE IN THE BRAY REGION

The history of Sigy-en-Bray Abbey is closely linked to the family of the lords of La Ferté, descendants of the lords of Gournay. Hugues the 1st founded the monastery around 1040 and gave it the name of Saint Martin and Saint Vulgain. The monastery's first church, most likely burned down during the 12th century, has not been preserved. The church we admire today, is remarkable for its Gothic white stone apse:

a rare material in the Bray region. Inside, the choir and the transept are generously lit by the high lancet arches of the windows, which contribute to the elegance of the monument. This part of the edifice forms a contrast with the nave, a massive construction lacking any decoration. The church houses several high-quality works of art: baptismal fonts from the 15th century, a Man of Sorrows made of polychromatic rock and a Crucifixion from the 17th century.

PAYS DE BRAY

Abbaye Saint-Martin d'Auchy

Aumale



UN LIEU EN RESTAURATION

D'abord collégiale placée sous la protection de la première comtesse d'Aumale, sœur de Guillaume le Conquérant, l'abbaye atteint l'apogée de sa splendeur durant les XII^e et XIII^e siècles. Lors de la Révolution l'église abbatiale et de nombreux bâtiments sont démolis. Du passé prestigieux de l'abbaye subsistent une élégante tour ronde en briques du début du XVI^e siècle, ainsi qu'un long bâtiment

conventuel qui a conservé l'aspect extérieur de sa dernière restauration réalisée par les bénédictins réformés de Saint-Maur au début du XVIII^e siècle. Jusqu'en 1793 cet édifice, en pierres à parement de briques, était adossé à l'église abbatiale et au cloître. Sur la façade principale figurent encore les armoiries des derniers protecteurs, les princes de Bourbon, ducs du Maine et d'Aumale.

Abbaye Saint-Martin d'Auchy
2, rue des Érables
76390 Aumale
☎ +33(0)6 14 01 17 25
✉ bernard.petit56@orange.fr

Ouverture gratuite du parc
sept semaines durant les
mois d'été (Se renseigner
pour les dates précises).

*Free opening of the park
seven weeks during the
summer months (inquire
for precise dates)..*

A PLACE IN RESTORATION

Originally a collegiate church under the protection of the first Countess of Aumale, the sister of William the Conqueror, the abbey reached the peak of its splendour during the XIIth and XIIIth centuries. At the time of the Revolution the abbey church and numerous other buildings were demolished. As evidence of its prestigious past, there still survive an elegant early XVIth century round

tower built of brick as well as a long convent building which has retained the external appearance of its last restoration by the Reformed Benedictines of Saint-Maur in the early XVIIIth century. Up to 1793, this stone-built edifice faced in brick backed onto the abbey church and the cloisters. On its main façade can still be seen the coats of arms of its last protectors, the Princes of Bourbon and Dukes of Maine and Aumale.



Abbaye Sainte-Marie Notre-Dame et Saint-Laurent O'Toole

Eu

Collégiale Notre-Dame
Place Guillaume le Conquérant
76260 Eu

+33(0)2 35 86 05 69

info@destination-letreport-mers.fr
www.destination-letreport-mers.fr

Du 01/10 au 31/03 :
lundi ouvert de 13h30 à 17h.
Du mardi au samedi : 9h30
- 12h30 et 13h30 - 17h et
dimanche 13h00 - 17h.

Du 01/04 au 30/09 :
lundi, mardi et mercredi :
9h45-12h et 14h30-18h
jeudi : 9h45-12h et 14h30-17h30
vendredi et samedi :
9h45 - 12h et 14h-18h
dimanche : office le matin
donc fermée à la visite et
ouverte de 14h à 18h
Jours fériés : ouvert les après-
midis sauf 25/12 et 01/01.

From 10/01 to 03/31:
Monday open from
1.30 p.m. to 5.00 p.m.
Tuesday to Saturday:
9.30 a.m. - 12.30 p.m. and
1.30 p.m. - 5.00 p.m. and
Sunday 1.00 p.m. - 5.00 p.m.

From 04/01 to 09/30:
Monday, Tuesday and
Wednesday: 9:45 a.m.-12:00 p.m.
and 2:30 p.m.-6:00 p.m.
Thursday: 9:45 a.m.-12:00 p.m.
and 2:30 p.m.-5:30 p.m.
Friday and Saturday: 9:45 a.m. -
12:00 p.m. and 2:00 p.m. - 6 p.m.
Sunday: office in the
morning therefore closed
to visitors and open from
2:00 p.m. to 6:00 p.m.
Public holidays: open afternoons
except 25/12 and 01/01.



DE L'IRLANDE AUX ROIS DE FRANCE

Une première église, Sainte-Marie, existait dès le XI^e siècle. En 1119, ses chanoines, de réguliers, devinrent séculiers, et constituèrent une communauté sous l'autorité de l'abbaye Saint-Victor de Paris. Le monastère, détruit à la Révolution, s'étendait au nord de l'église.

Elle est majestueuse, dressée face au château qui fut longtemps propriété de la famille d'Orléans, héritière du trône de France. Son nom actuel évoque une autre histoire, à travers saint Laurent O'Toole, archevêque de Dublin mort à Eu en 1180 au terme d'un long conflit avec Henri II Plantagenêt, roi d'Angleterre et duc normand. L'important pèlerinage créé autour de ses reliques nécessitera dès la fin du XII^e siècle des agrandissements. A l'extérieur, son important chevet à trois niveaux est représentatif de l'architecture flamboyante du XV^e siècle.

« J'ai vu plus grand, j'ai vu plus haut, mais je

n'ai jamais vu plus beau », disait d'elle Viollet-le-Duc, qui procéda à la restauration des murs de la nef, des façades latérales et des contreforts dans les années 1860-70.

Elle conserve une fameuse Mise au tombeau, important groupe statuaire qui a conservé sa polychromie. Dans le transept est placé le reliquaire d'argent contenant le crâne de saint Laurent O'Toole. Parmi les éléments de mobilier, il est à noter, face à la chaire, la présence d'un banc d'œuvre du XVIII^e siècle, bel ouvrage de menuiserie surmonté d'un dais orné de lambrequins et soutenu par deux cariatides.

Mais l'élément le plus important est la vaste crypte du XII^e siècle qui abrite les tombeaux de la famille d'Artois, dont les gisants de marbre sont autant de chefs-d'œuvre de la sculpture de la fin du Moyen Âge. S'y trouve également celui de saint Laurent O'Toole, sans doute l'un des plus anciens conservés en Normandie.

FROM IRELAND TO THE KINGS OF FRANCE

A first church, Sainte-Marie, existed from the 11th century. The monastery, destroyed during the Revolution, extended to the north of the church. It is majestic, standing opposite the castle which was long owned by the Orléans family, heir to the throne of

France. Its current name evokes another story, through saint Laurent O'Toole, Archbishop of Dublin who died in Eu in 1180. The most important element is the vast 12th century crypt which houses saint Laurent O'Toole, undoubtedly one of the oldest preserved in Normandy.

Abbaye Saint-Michel, Eglise Saint-Jacques,

Le Tréport



UN LIEU DE DÉPART DE PÈLERINS

Fondée au XI^e siècle par Robert, comte d'Eu, l'abbaye Saint-Michel accueille à ses débuts des religieux de l'abbaye bénédictine Sainte-Catherine du Mont près de Rouen. Au XII^e siècle est établie une confraternité entre l'abbaye d'Eu et l'abbaye du Tréport indiquant qu'en cas de désaccord avec son abbé, un moine pouvait être accueilli par l'autre communauté. Elle connaît bien des destructions pendant la guerre de Cent ans puis les guerres de religion avant, comme beaucoup de monastères, de connaître la réforme mauriste puis d'être vendue comme bien national à la Révolution.

Dernier vestige de l'abbaye, l'église Saint-Jacques domine le port et la ville du Tréport comme un grand vaisseau résistant à l'assaut

des tempêtes. Ce puissant édifice semble indestructible, la sombre géométrie de pierre et de silex noir de sa maçonnerie renforçant sans doute cette impression. Construite au XIV^e siècle, elle a été reconstruite en grande partie à la Renaissance, et présente un décor exceptionnel de cette époque, notamment une suite de clés pendantes aux voûtes de la nef, et son porche d'entrée dont les motifs rappellent que s'y réunissaient les pèlerins de Saint-Jacques de Compostelle. Le groupe de la mise au tombeau, les statues de sainte Catherine et de la Vierge à l'enfant sont autant de chefs-d'œuvre de la sculpture, ainsi que, plus récente, la magnifique chaire du XVII^e siècle. Il faut également admirer les vitraux récemment restaurés, ensemble de grandes verrières réalisées dans les années 1860.

A PLACE OF DEPARTURE FOR PILGRIMS

Founded in the 11th century by Robert, Count of Eu, Saint-Michel abbey started out welcoming monks from the Benedictine abbey Sainte-Catherine du Mont near Rouen. In the 12th century a confraternity was established between the abbey of Eu and the abbey of Tréport. It will experience a lot of destruction during the Hundred Years War

then the wars of religion before, like many monasteries, knowing the Maurist reform and then being sold as national property to the Revolution. Built in the 14th century, it was largely rebuilt during the Renaissance, and has an exceptional decor from this period, in particular a series of keys hanging from the vaults of the nave.



**Abbaye Saint-Michel,
Eglise Saint-Jacques,
Place de l'Eglise
76470 Le Tréport**

+33(0)2 35 86 05 69

info@destination-letreport-mers.fr
www.destination-letreport-mers.fr

Ouvert :
Du 01/01 au 31/05 et
1/10 au 31/12 : lundi au
dimanche 10h - 17h
Du 01/06 au 30/09 : lundi
au dimanche 10h - 18h

Open: From 01/01 to 31/05 and
1/10 to 31/12: Monday to Sunday
10:00 a.m. - 5:00 p.m. From
01/06 to 30/09: Monday to
Sunday 10:00 a.m. - 6:00 p.m.



AUTOUR DE BERNAY

Abbaye Saint-Nicolas

Verneuil d'Avre et d'Iton



Abbaye Saint-Nicolas
124, rue de la place Notre-Dame
27130 Verneuil d'Avre et d'Iton

Office de Tourisme
129, place de la Madeleine
27130 Verneuil d'Avre et d'Iton
☎ +33(0)2 32 32 17 17
✉ accueil@normandie-sud-tourisme.fr
www.normandie-sud-tourisme.fr

Visite libre du cloître et du déambulatoire selon la saison, renseignement sur google « Abbaye Saint-Nicolas » ou par le biais de l'office de tourisme.

Free visit of the cloister and the ambulatory depending on the season, information on google "Saint-Nicolas Abbey" or through the tourist office..

UN LIEU HABITÉ

Elle se cache au cœur de Verneuil-d'Avre et d'Iton, une des plus belles et des plus anciennes villes normandes, réputée pour la richesse de son patrimoine. On y accède après avoir traversé un vaste espace en herbe, ancien verger de l'abbaye, situé entre l'église Notre-Dame et les vestiges du rempart médiéval (XII^e siècle). Ces derniers s'étendent sur 360 m autour de l'abbaye et sont un legs unique en Normandie. Depuis sa fondation au début du XVII^e siècle, l'abbaye Saint-Nicolas a abrité une communauté de bénédictines jusqu'en 2001, année de leur départ pour l'abbaye de Valmont en Seine-Maritime. L'ensemble présente une intéressante variété de constructions et de styles : murs

AN INHABITED PLACE

It is hidden in the heart of Verneuil-d'Avre et d'Iton, one of the loveliest and oldest towns in Normandy, reputed for its rich heritage. From its founding in the early 17th century, it housed a community of Benedictine nuns until the year 2001. The buildings have an interesting variety of structures and styles : walls made of «grison» sandstone, painted brick decorations, half-timbered façades, the

de « grison », décors de briques vernissées, rythme des façades à pans de bois, harmonie du cloître néo-roman. La présence des religieuses y est toujours perceptible, leur cadre de vie étant resté inchangé depuis leur départ. L'infirmerie, les cellules ou encore le réfectoire, ont été remeublés afin de rendre compte de l'austérité du quotidien des bénédictines au XVII^e siècle. Certains lieux sont particulièrement émouvants à cet égard, comme le parloir de l'abbesse, aux parois couvertes d'étonnantes peintures de paysages. Grâce à des enregistrements retrouvés, le chant des sœurs résonne encore au sein de ce bâtiment d'exception, invitant le visiteur au recueillement devant ce bouleversant témoignage de ferveur religieuse.

harmony of the neo-Romanesque cloister. You can still feel the presence of the nuns, as their living quarters have remained unchanged since their departure. Some places are particularly moving in this respect, such as the Abbess's parlour, whose walls are covered with amazing landscape paintings. A place that invites the visitor to contemplation on this testimony of religious fervor.

© Eye Eure Productions



AUX ORIGINES DE L'ART ROMAN NORMAND

L'abbatiale Notre-Dame de Bernay est le plus ancien édifice roman de Normandie si bien conservé. Elle est fondée par Judith de Bretagne, épouse du duc Richard II de Normandie et grand-mère de Guillaume le Conquérant. Cet acte de piété est également un outil d'aménagement du territoire : la fondation de l'abbaye est à l'origine d'un bourg monastique et de foires qui feront la ville de Bernay. Le chantier de l'abbatiale débute aux alentours de l'an 1013. Après la mort de Judith en 1017, le chantier est dirigé par Guillaume de Volpiano, moine de l'abbaye de Cluny, appelé en Normandie par Richard II dès l'an 1000 pour mener plusieurs réformes au sein des abbayes du duché.

THE OLDEST SURVIVING ROMANESQUE CHURCH IN NORMANDY

Founded by Judith of Brittany, wife of Duke Richard II of Normandy and grand-mother of William the Conqueror, Notre-Dame abbey of Bernay was built during the first

L'apparence extérieure de l'abbatiale trahit son histoire mouvementée : réfections gothiques, éléments postévolutionnaires et restitutions contemporaines ; l'église est flanquée de ses bâtiments conventuels reconstruits à la fin du XVII^e siècle. Ce joyau roman est néanmoins préservé : il suffit de pousser la porte de la façade reconstruite au XVII^e siècle, pour l'admirer. À l'intérieur, l'abbatiale Notre-Dame de Bernay, haute et charpentée, révèle ses origines médiévales par ses piliers massifs, ses baies géminées, ses arcades aveugles et son épais « mur normand ». Perchés sur de hautes colonnes, les chapiteaux arborent un décor sculpté roman unique. Leurs feuillages fourmillent d'animaux et de créatures fantastiques. Deux sont signés.

half of the 11th century. While the facade and the monastic buildings were rebuilt during the 17th century, the abbey-church kept its Romanesque aesthetic thanks to its massive pillars, its geminate windows, its passageway, and its decorated capitals.

AUTOUR DE BERNAY

Abbaye Notre-Dame de Bernay

Bernay



Abbaye de Bernay
Renseignements :
Musée des Beaux-Arts
Place de la République
27300 Bernay
☎ +33(0)2 32 46 63 23
✉ musee@bernay27.fr
www.bernay27.fr

VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE



Ouverture
Début mai à fin septembre
Du mardi au dimanche
De 14h à 18h
Fermée le 1^{er} mai

Open from the beginning of May to the end of September From Tuesday to Sunday 2:00 p.m. - 6:00 p.m. Closed on May 1st



AUTOUR DE BERNAY

Abbaye Notre-Dame du Bec

Le Bec-Hellouin



LA RENAISSANCE D'UNE ABBAYE

Son nom évoque ses origines, sa fondation par le chevalier Herluin, ou Hellouin, au bord du Bec (bekkr, ou ruisseau, d'origine scandinave) au début du XI^e siècle. Très vite, Notre-Dame du Bec eut un rayonnement intellectuel important, grâce à Lanfranc et saint Anselme, tous deux devenus archevêques de Cantorbéry. Après la Révolution, elle devint dépôt de chevaux pour l'armée. Depuis 1948, la vie monastique a repris, avec l'installation de bénédictins Olivétains, qui pratiquent, dans un esprit œcuménique, le rapprochement avec les représentants d'autres confessions. C'est une promenade vraiment délicieuse que

la descente vers ce vallon dominé par la tour Saint-Nicolas, qui semble protéger le petit village serré tout contre l'abbaye. On peut flâner sous les grands arbres autour des vestiges de l'ancienne abbatale, ou choisir, parmi les nombreux produits d'abbayes proposés dans la belle boutique, des céramiques fabriquées par les moines du Bec-Hellouin. Mais il est encore meilleur de suivre la visite guidée par un frère afin de mieux voir et comprendre les lieux.

Sont particulièrement admirables, face aux rives du Bec, les deux bâtiments mauristes des dortoirs et du réfectoire, devenu l'église actuelle, qui abrite le tombeau d'Herluin.

THE REBIRTH OF AN ABBEY

Its name evokes its origins: its foundation by the knight Herluin, or Hellouin, on the banks of the Bec (bekkr, or stream, of Scandinavian origin) in the early 11th century. Very quickly, the intellectual influence of Bec Abbey spread, thanks to Lanfranc and saint Anselm, both of whom later became Archbishop of Canterbury.

AUTOUR DE BERNAY

Prieuré de la Sainte-Trinité

Beaumont-le-Roger



UN PAYSAGE SOMPTUEUX

La première église de la Trinité a été fondée par Roger de Beaumont à la fin du XI^e siècle ; c'était alors une collégiale desservie par des chanoines anglais de Sainte-Frideswide d'Oxford. Cédée en 1142 à la puissante abbaye du Bec-Hellouin, elle devient un prieuré où vivent une douzaine de moines. La guerre de Cent ans marquera le début du déclin de l'établissement, jusqu'à la Révolution, époque de sa vente comme bien national. Après avoir abrité des activités industrielles, spécialisées dans le textile, ses pierres seront vendues dans les années 1850 et serviront pour la construction de certaines maisons bourgeoises de la ville. Classée Monuments

Historiques en 1916, elle est depuis propriété de l'Etat qui en assure la conservation.

On aperçoit de loin les ruines du prieuré en arrivant à Beaumont-le-Roger par la route de Bernay ; elles dominent fièrement la charmante cité traversée par la Risle, une rivière aux eaux vives appréciée des pêcheurs. Il faut prendre la direction de Beaumontel pour s'approcher du site, dont les puissants contreforts dominent la route. Un couloir monumental, récemment restauré, permet de monter sur la terrasse où se dressent les vestiges gothiques de l'église du prieuré, reconstruite au XIII^e siècle. Le calme et la beauté du lieu, la vue sur la vallée de la Risle et la ville en font une promenade indispensable.

A SUMPTUOUS LANDSCAPE

The first Trinity Church was founded by Roger de Beaumont in the late 11th century; at the time, it was a collegiate church served by English monks from Saint-Frideswide's in Oxford. Transferred in 1142 to the powerful Abbey of Bec-Hellouin, it became a priory with a dozen monks in residence. The Hundred Years' War marked the beginning of the priory's decline, which continued until the Revolution, when it

was sold as a national asset. After playing host to industrial activities, focussed on textiles, its stones were sold in the 1850s and used to build some of the town's bourgeois houses. Classified as a Historic Monument in 1916, it has been owned by the State since then, thus ensuring its preservation.

The calm and beauty of the site as well as the view of the Risle Valley and the town all make for a walk that can't be missed.



Abbaye
Notre-Dame du Bec
27800 Le Bec-Hellouin
☎ +33(0)2 32 43 72 60
✉ accueil@abbayedubec.org
www.abbayedubec.org

CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX

Horaires sous réserve - consulter le site web.

Janvier :

samedis : visites à 10h30, 15h et 16h

dimanches : visites à 12h, 15h et 16h.

De février à décembre :

du lundi au samedi (sauf mardis) : visites à 10h30, 15h et 16h.

dimanches et jours fériés : visites à 12h, 15h et 16h.

Fermeture
(pas de visite commentée - accès libre au parc, magasin ouvert, offices)

Fermeture le 25 décembre
(pas de visite commentée ce jour là - accès libre au parc, magasin ouvert, offices).

Pas de visite commentée en semaine en janvier.

Schedules subject to change - consult the website

January :

Saturdays: visits at 10:30 a.m., 3:00 p.m., and 4:00 p.m.,
Sundays: visits at 12:00 p.m., 3:00 p.m. and 4:00 p.m.

From February to December:

Monday to Saturday (except Tuesdays): visits at 10:30 a.m., 3:00 p.m. and 4:00 p.m.

Sundays and public holidays: visits at 12:00 p.m., 3:00 p.m. and 4:00 p.m.

Closing (no guided tour - free access to the park, open store, offices)

Closing December 25th

(no guided tour - free access to the park, open store, offices)

No guided tour on Tuesdays (all year)

No guided tour on weekdays in January/weekdays in January.



Abbaye de Saint-Evroult

Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois

Abbaye de Saint-Evroult
61550 Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois

Mairie

+33(0)2 33 34 93 12

ou
Pays d'Argentan d'Auge
et d'Ouche

+33(0)2 33 84 87 23

contact@p2ao.fr
www.p2ao.fr

Ouvert tous les jours
en accès libre.

Logis abbatial aménagé
en gîte jusqu'à 14 personnes.
Nouveau : un centre
d'interprétation a ouvert
récemment dans la salle du
procureur. Il présente l'histoire
de l'abbaye et les récentes
découvertes archéologiques
(notamment une belle rosace
du XIII^e restaurée récemment).

Ouverture:

Tous les jours de 10h à 19h

de mai à fin septembre

D'octobre à fin avril : le

weekend de 10h à 18h

Accès handicapés

Groupes: contact

abbayeouche@gmail.com

Entrées libres et gratuites.

Open daily with free access.
Abbey house converted into a
cottage for rent up to 14 people.
New: an interpretation center
recently opened in the
prosecutor's room. It presents
the history of the abbey
and recent archaeological
discoveries (including a
beautiful 13th century rose
window, recently restored).
Opening: Every day from
10:00 a.m. to 7:00 p.m. from
May to the end of September
From October to the end
of April the weekend from
10:00 a.m. to 6:00 p.m.
Disabled access
Groups: contact
abbayeouche@gmail.com
Free and free entries.

LA POÉSIE DES RUINES

Sur la petite place, les larges arcades gothiques de la porterie sont ouvertes. Passé le porche, s'étalent en contrebas les vestiges de l'ancienne abbatale du XIII^e siècle. De ce long édifice d'une centaine de mètres, il reste des parties élevées du porche et du transept, ainsi que les bases des murs et des colonnes de la nef qui en dessinent parfaitement le plan. La perspective ouverte sur le grand étang à l'est, la lumière et la quiétude de l'endroit donnent un charme intense à la promenade.

Fondée au VII^e siècle par Evroult, notable proche du pouvoir mérovingien, Notre-Dame-du-Bois a connu une renaissance brillante au XI^e siècle avec la venue de

moines du Bec puis de Jumièges et le concours de deux familles normandes. Centre intellectuel et artistique, son scriptorium fut un des plus fameux de Normandie. Cette époque est marquée par le séjour de personnalités d'exception, comme Lanfranc, prieur de l'abbaye du Bec, mais surtout Orderic Vital, historien célèbre de l'église normande.

Devenue très riche, l'abbaye connaît une période de grande reconstruction au XIII^e siècle dont les ruines actuelles sont le témoignage.

Vous pouvez désormais retrouver l'ambiance et le charme de cette abbaye en séjournant au gîte d'étape aménagé dans l'ancien logis abbatial.

THE POETRY OF RUINS

On the small square, the broad Gothic arcades of the gatehouse are open. Once through the gate, the remains of the 13th-century abbey church spread out below. Of this edifice that was more than 100 metres long, all that remains are the raised parts of the porch and the transept, as well as the bases of the walls and columns in the nave, showing the original layout of the church.



© Robert Haué

UN PRIEURÉ BÉNÉDICTIN EN TERRE PERCHERONNE

Le prieuré est devenu depuis 1972, le siège de l'Écomusée du Perche rendant témoignage de la vie paysanne du Perche et développant un programme culturel très diversifié.

Le prieuré a été fondé au début du XI^e siècle, il est dédié à sainte Gauburge (ou Walburge), abbesse d'un grand monastère bavarois au VIII^e siècle. A l'origine propriété des seigneurs de Bellême, il passe, à partir du XII^e siècle, à l'abbaye Royale de Saint-Denis-en-France. A partir de la fin du XV^e siècle il dépend directement du pouvoir royal jusqu'à la Révolution. Domaine rural d'importance, ses bâtiments témoignent

de son statut particulier et de l'ampleur de ses revenus.

L'église se dresse au sein d'un hameau au patrimoine exceptionnel. Sa nef et le chœur, richement sculptés sont éclairés par les hautes baies du chœur ; l'harmonie et la hauteur de l'édifice gothique sont remarquables.

Les bâtiments conventuels, qu'on découvre en contournant l'église vers le nord, offrent au regard du visiteur leurs façades animées d'intéressants décors Renaissance. Dans les salles du « logis du prieur », on admire également les manteaux historiés de deux cheminées, l'une représentant Adam et Eve, l'autre l'Annonciation.

A BENEDICTINE PRIORY IN PERCHE REGION

Since 1972, the priory has been home to the Eco-museum of Le Perche, bearing witness to traditional rural life in the area.

The priory was founded in the early 11th century and was dedicated to Saint-Gauburge (or Walburge), the abbess of a large Bavarian monastery in the 8th century. Originally owned by the lords of

Bellême, the priory was transferred, in the 12th century, to the Royal Abbey of Saint-Denis-en-France.

The conventual buildings offer the visitor a view of their façades animated by interesting Renaissance decorations. In the rooms of the «Prior's Lodge», one can also admire the decorated mantelpieces of the two fireplaces, one representing Adam and Eve and the other the Annunciation.



© David Commencal

Founded in the 7th century by Evroult, a notable with ties to the Merovingian kings, Notre-Dame-du-Bois enjoyed a brilliant renaissance in the 11th century, with the arrival of monks from Bec Abbey and then Jumièges Abbey as well as the support of two Norman families. As an intellectual and spiritual centre, its scriptorium was one of the best known in Normandy.

Prieuré de Sainte-Gauburge

Saint-Cyr-la-Rosière



Prieuré de Sainte-Gauburge,
Ecomusée du Perche
61130 Saint-Cyr-la-Rosière

+33(0)2 33 73 48 06

accueil@ecomuseeduperche.fr

www.ecomuseeduperche.fr

https://www.facebook.com/
EcomuseeDuPerche.



Visite libre du musée
et du prieuré :

1^{er} Avril au 30 septembre :

de 10h30 à 18h30

1^{er} Octobre au 31 mars :

de 10h30 à 17h30 en semaine,

et de 14h à 17h30 le week-end

Visite guidée du prieuré :

Week-ends, jours fériés et

vacances scolaires, à 15h30

Fermeture annuelle de
l'Écomusée. Pour 2023-2024,
du 23 décembre 2023 au
19 janvier 2024, inclus.

Tours without guide of the
museum and the priory:

1st April to 30th September:

from 10:30 a.m. to 6:30 p.m.

1st October to 31st March:

from 10:30 to 5:30 p.m. on

weekdays and from 2:00 p.m.

to 5:30 p.m. on weekends

Guided tour of the priory:

Weekends, public holidays and

school holidays, at 3:30 p.m.

Annual closure of the

Ecomuseum. For 2023-2024,

from December 23, 2023 to

January 19, 2024, inclusive.



PERCHE / PAYS D'OUCHE



Abbaye de La Trappe

Soligny-la-Trappe



Abbaye de la Trappe
61380 Soligny-la-Trappe
☎ +33(0)2 33 84 17 00
✉ communaute@latrappe.fr
www.latrappe.fr

Offices chantés:
• Vigiles à 4h45.
• Messe à 7h15 en semaine ou 10h30 (dimanche et fêtes).
• Vêpres à 18h15 (en semaine) ou 17h (dimanches et fêtes).

Masses with chants:
• *Vigils at 4:45 a.m.*
• *Mass at 7:15 a.m. on weekdays or 10:30 a.m. (Sundays and public holidays).*
• *Vespers at 6:15 p.m. (weekdays) or 5:00 p.m. (Sundays and holidays).*

OU L'ORDRE DE LA STRICTE OBSERVANCE

Le nom du lieu, qui évoque un piège pour animaux, la « trappe », est significatif de l'isolement voulu par ces moines cisterciens qui ont fait un idéal de l'éloignement du monde et de l'extrême exigence d'une vie consacrée à la prière et au travail. Fondée au XII^e siècle par un seigneur normand, Rotrou III, La Trappe fut réformée et devint surtout célèbre au XVII^e siècle, à travers la personnalité de l'abbé de Rancé. D'abord abbé commendataire, bénéficiant à titre privé de larges revenus provenant de l'abbaye, il désira s'y retirer. Prenant alors

THE STRICT OBSERVANCE

The place name, which evokes an animal trap, is indicative of the isolation desired by these Cistercian monks, who made an ideal of stepping away from the world and accepting the extremely strict requirements of a life dedicated to prayer and work.

conscience de l'état de relâchement des mœurs parmi la communauté, il vendit ses biens, prononça ses vœux et introduisit la règle de la stricte observance, rétablissant les principes d'austérité contenus dans la règle de Saint-Benoît dont la communauté s'était peu à peu affranchie. L'abbaye a été reconstruite au XIX^e siècle dans un style néo-gothique. Le public est admis à participer aux offices, des vigiles à 4h45 jusqu'à 20h15 (horaires détaillés sur demande), et peut se procurer une vaste gamme de produits monastiques à la boutique.

Founded in the 12th century by a Norman lord, Rotrou II, La Trappe was reformed and gained fame in the 17th century thanks to Abbé de Rancé.

The abbey was rebuilt in the 19th century in the neo-Gothic style. Visitors are allowed to attend services.



UN ORDRE LÉGENDAIRE

« ...ceux de l'abbaye de Tyron, enfants de saint Benoît, qui m'ont fait la grâce de me recevoir dans leur ordre. » Ainsi parle le héros du Roman de Renart, en évoquant l'abbaye du Perche alors célèbre, fondée au XII^e siècle par saint Bernard de Ponthieu. Elle eut sous sa dépendance de nombreux établissements en France, mais aussi en Ecosse, en Angleterre et en Irlande.

Si la plupart de ses bâtiments ont été détruits après la Révolution, l'abbaye propose aujourd'hui au visiteur plusieurs centres d'intérêt. De ses origines subsiste l'abbatiale, devenue l'église paroissiale de la commune. Construite en grès roussard, matériau caractéristique de la région, elle conserve

A LEGENDARY ORDER

The abbey was founded in the 12th century by saint Bernard de Ponthieu. It had under its dependence numerous establishments in France, but also in Scotland, England and Ireland.

From its origins, the abbey remains, which has become the parish church of the town. At the location of the cloister and monastic

d'intéressants décors extérieurs romans. Sa nef unique, d'une longueur exceptionnelle de 64 mètres, abrite une belle série de stalles de la fin du Moyen Âge, sculptées d'animaux fantastiques et de figures grotesques.

A l'emplacement du cloître et des bâtiments monastiques, on visite librement le Domaine de l'abbaye et ses jardins thématiques associés à la grange aux dîmes, récemment restaurée.

Enfin, adossé à l'église, l'ancien collège créé par les religieux mauristes vers 1630, devenu collège militaire royal en 1776 est aujourd'hui propriété de M. Stéphane Bern, qui y a ouvert depuis peu un musée lié à l'histoire de l'abbaye.

buildings, you can freely visit the Abbey Estate and its themed gardens associated with the recently restored tithe barn. Finally, attached to the church, the old college created by the Mauritian religious around 1630, which became a royal military college in 1776 is today owned by Mr. Stéphane Bern, who recently opened a museum linked to history there. of the abbey.



Abbaye de Tiron
Domaine de l'Abbaye Grange aux Dîmes
284 rue de l'Abbaye
28480 Thiron-Gardais
☎ +33(0)2 37 49 49 49
✉ domaineabbaye@terresdeperche.fr
www.ledomainedelabbaye.net
contact@collegeroyal-thirongardais.com
Tel : +33(0)2 37 49 79 54

Domaine de l'abbaye et ses jardins thématiques:
ouverts tous les jours, toute l'année de 10h à 18h. La visite libre des jardins est gratuite.
Visite guidée de l'église abbatiale
: sur réservation ordre.tiron@gmail.com ou +33(0)2 37 49 42 50
Ouverture de la grange aux dîmes :
se renseigner.

Église abbatiale : ouverte tous les jours de 9 heures à 18 heures, visite gratuite.
Musée et jardin du Collège royal et militaire, 6 rue de l'abbaye. Ouvert de mai à septembre. Horaires en fonction de la période : consulter le site internet www.collegeroyal-thirongardais.com
Événements :
• Pâques aux jardins
• Cel'Tiron Pentecôte Festival
• Samedis de l'été : concert gratuit tous les samedis de juillet et août
• Septembre : Alpine Thiron
• 3^e dimanche d'octobre : Festival du Potager

Abbey Estate and its thematic gardens:
open every day, all the year from 10:00 a.m. to 6:00 p.m. The free visit gardens is free. Visit guided for groups on request on 02 37 49 49 49.
Opening of the tithe barn:
please inquire.
Abbey Church: open daily from 9:00 a.m. to 6:00 p.m., free visit.
College Museum and Garden royal and military, 6 rue de l'abbaye. Open from May to September. Opening hours: consult the website www.collegeroyal-thirongardais.com



AUTOUR DE CAEN

Abbaye de Villers-Canivet

Villers-Canivet

Abbaye de Villers-Canivet
1, chemin de l'Abbaye
14420 Villers-Canivet
☎ +33(0)2 31 90 81 80
✉ abv.canivet@wanadoo.fr
www.villers-canivet.com

Visites guidées :
Par le propriétaire du 1^{er} mai à la 3^e semaine de septembre.
Tous les jours de 14h à 18h sauf lundi et mardi (ouvert les jours fériés).
Groupes :
toute l'année et sur RDV de 9 h à 18 h.

Guided tour:
By the owner to May 1st of the third week of September.
Every day from 2:00 to 6:00 p.m. except Monday and Tuesday (open on bank holidays).
Groups:
all year by appointment from 9:00 a.m to 6:00 p.m.



SAUVÉE PAR LA PASSION

Elle se dissimule au milieu des champs au nord de Falaise. Cette abbaye cistercienne de femmes, fondée dès le début du XII^e siècle et devenue abbaye royale par la suite, était le centre d'un important domaine rural dont le paysage environnant garde les traces. Après avoir longé un moment l'ancien mur d'enceinte, on arrive à la porterie, bâtiment d'accueil de l'abbaye du XIII^e siècle exception-

nellement conservé dans sa structure d'origine et récemment restauré. L'abbaye, reconstruite en grande partie au XVIII^e siècle, a été détruite à la Révolution à l'exception des bâtiments d'usage agricole, dont la magnifique grange dimière est un témoin. Il reste cependant d'intéressants vestiges des bâtiments claustraux, dont le mur extérieur du cloître, élégante construction des années 1750 qui témoigne de la richesse du monastère.

SAVED BY THE PASSION

A teaching place It is hidden in the fields north of Falaise. This Cistercian abbey of women was founded early in the twelfth century and became royal abbey thereafter, was the center of a large rural estate with the surrounding landscape bears traces. After skirting a former city wall, we come to the gatehouse, reception building of the Abbey of the thirteenth century exceptionally

preserved in its original structure and recently restored. The abbey was rebuilt largely in the eighteenth century, was destroyed during the French revolution with the exception of agricultural use of buildings, with for example the beautiful Tithe Barn. It remains monastic buildings, the outer wall of the cloister, elegant 1750 building which reflects the wealth of the monastery.

AUTOUR DE CAEN

Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives

Saint-Pierre-en-Auge



Abbaye de Saint-Pierre-sur-Dives
14170 Saint-Pierre-en-Auge
Pour tout renseignement, appeler le Bureau d'Informations Touristiques
☎ +33(0)2 31 48 18 10
✉ evenementiel@stpauge.fr

Eglise abbatiale ouverte tous les jours de 9h30 à 18h. Office chaque dimanche matin à 11h. Salle capitulaire ouverte aux horaires du Bureau d'Informations Touristiques. Visites guidées sur réservation pour les groupes. S'adresser au Bureau d'Informations Touristiques. Visites guidées pour les individus. Programme disponible au Bureau d'Informations Touristiques

Abbey Church open daily from 9.30 a.m. to 6:00 p.m. Office every Sunday morning at 11:00 a.m. Chapter house open to the schedules of the Tourist information office. Guided tours by reservation for groups. Contact the Tourist information office. Guided tours for individuals. Program available at the Tourist information office.



UNE CITÉ COMMERÇANTE

C'est un monument aux dimensions inattendues dans un bourg-centre rural comme Saint-Pierre-sur-Dives. Les hautes tours de l'église abbatiale dominant de toutes parts la localité que les moines, au XIII^e siècle, ont dotée de grandes halles au service d'un marché local florissant. La ville, tout comme l'abbaye, ont été exceptionnellement épargnées par les bombardements de la fin de la dernière guerre. L'abbaye, à ses débuts, est liée directement au pouvoir ducal, puisqu'elle a été fondée au XI^e siècle par la comtesse Lesceline, grand-tante de Guillaume le Conquérant, pour abriter une communauté de moniales. Celles-ci seront remplacées par des moines bénédictins en provenance de la Trinité de Rouen.

Le monument n'a gardé que peu d'éléments de cette première époque, ayant été entièrement reconstruit à l'époque gothique, entre le XIII^e et le XV^e siècle. Un bel ensemble de carreaux de pavement médiévaux décorés est visible dans le chœur. Les importants bâtiments conventuels reconstruits aux XVII^e et XVIII^e siècles par les mauristes forment un bel ensemble monumental au sud de l'abbatiale ; la commune s'est attachée à leur réhabilitation ces dernières années. Ils accueillent désormais la Maison de services au public, le bureau d'information touristique, et à terme le cinéma associatif. Un tableau du peintre Van Heemskerck (XVI^e siècle) sera prochainement installé dans la salle capitulaire (se renseigner).

A COMMERCIAL CITY

The tall towers of the abbey church loom high over the town, for which the monks built a large covered marketplace in the 13th century for a flourishing local market. In its early days, the abbey was directly associated with the duchy, since it was founded in the 11th century by Countess Lesceline, great-aunt of William the Conqueror, for a community of nuns. The

monument retains very few elements from its earliest days, since it was entirely rebuilt during the Gothic period, between the 13th and 15th centuries. The choir contains a beautiful set of decorated mediaeval paving stones. The large conventual buildings, rebuilt in the 17th and 18th centuries by Maurist monks, form a lovely architectural group south of the abbey church.



Prieuré et église Saint-Aubin de Ouézy

Ouézy

Prieuré de Ouézy
4 chemin des moulins
14270 Ouézy
☎ +33(0)6 81 75 30 98
✉ contact@asso-ouézy-ole.fr

Eglise Saint-Aubin : ouverte le jeudi après-midi de Pâques aux Journées du Patrimoine. Le prieuré (propriété privée) : ouvert pour le festival Pierres en Lumières et pour les Journées du Patrimoine. Eglise et prieuré sont également ouverts aux groupes sur rendez-vous (se renseigner à l'adresse mail ci-dessus). A noter que la visite peut se poursuivre par une déambulation dans le village sur les traces du peintre Jules-Louis Rame (cf site internet ci-dessus).

Saint-Aubin Church: open Thursday afternoon from Easter to Heritage Days. The priory (private property): open for the Pierres en Lumières festival and for Heritage Days. Church and priory are also open to groups by appointment (inquire at the email address above). Note that the visit can continue with a stroll through the village in the footsteps of the painter Jules-Louis Rame (see website above).

Visite virtuelle de l'église Saint-Aubin / Virtual tour of Saint-Aubin church.



UNE POSSESSION DE JUMIÈGES EN PAYS D'AUGE

A peu de distance de Mézidon-Canon, le long de la route de Caen, se cache le charmant village d'Ouézy. Ancien domaine rural de l'abbaye de Jumièges, devenu prieuré aux XI^e et XII^e siècles, puis baronnie, il était composé des donations faites à la célèbre abbaye par des propriétaires proches, Herbert de Méry, Roger de Cesny, ou encore Rose d'Ouézy, cette dernière léguant en plus à l'abbaye des vignobles situés en Angleterre. L'église de la commune est un monument

A POSSESSION OF JUMIÈGES ABBEY IN PAYS D'AUGE

A short distance from Mézidon-Canon, lies the charming village of Ouézy. Former rural domain of the abbey of Jumièges, became a priory in the eleventh and twelfth centuries, it was composed of donations made to the famous abbey by owners close, Herbert de Mery, Roger de Cesny, or Rose d'Ouézy, who gave to the abbey vineyards located in England.

intéressant. Le mur extérieur du chœur, du XII^e siècle, offre un riche décor sculpté, ainsi qu'une curieuse et rare figure d'homme endormi en bas-relief au tympan de la porte nord. On remarquera à l'intérieur des boiseries et un retable du XVI^e siècle. Derrière l'église, subsiste un ancien bâtiment ruiné qui appartenait au prieuré, ainsi qu'une maison de maître et des bâtiments agricoles construits à la fin du XVIII^e siècle et mentionnés dans les annales de l'abbaye. Ces lieux privés sont ouverts plusieurs fois par an à l'occasion des Journées du patrimoine ou d'autres événements locaux.

The church of the municipality is an interesting monument. The exterior wall of the choir, XIIth century, offers a rich carved decor, and a curious and rare figure of man asleep in bas-relief to the tympanum of the north door. Behind the church, remains an old ruined building that belonged to the priory. These private places are open several times a year for Heritage Days or other local events.



L'IMEC, UNE MÉMOIRE VIVANTE DE L'ÉCRIT, DE L'ÉDITION ET DE LA CRÉATION

A la sortie de Caen, l'abbaye d'Ardenne s'élève au-dessus de terres agricoles qu'elle a longtemps exploitées. Cette abbaye aux champs, fondée au XII^e siècle, a gardé, à l'intérieur de son enceinte, tous ses espaces, grange aux dîmes, pressoir, farinier... Elle faisait partie de l'ordre des Prémontrés, chanoines réguliers, et devint au XVI^e siècle la première abbaye normande de cet ordre. Théâtre d'épisodes dramatiques au moment de la Libération en juin 1944, elle sort quasiment en ruines de la guerre, et une destination lui est ensuite recherchée, une fois ses bâtiments classés et les restaurations d'urgence entreprises. Elle retrouvera un rôle intellectuel et culturel de premier plan, avec l'installation en 1996 de l'Institut

THE MEMORY INSTITUTE OF THE CONTEMPORARY PUBLISHING

Founded in the 12th century, this abbey of the fields has preserved, inside of its enclosure, all of its spaces, its tithe barn, press, mill, etc. It was part of the Premonstratensian order of regular canons, and in the 16th century it became the order's first abbey in Normandy. As the theatre for many dramatic episodes during the Liberation in June 1944, the

Mémoires de l'édition contemporaine dont la mission est de réunir et de faire vivre les fonds d'archives qui lui sont confiés par les éditeurs, artistes, auteurs, chercheurs œuvrant dans ce domaine. L'institution ouvrira en 2004 après plusieurs années de rénovations importantes, dont la bibliothèque, installée dans l'église abbatiale, est le fleuron, et constitue un modèle d'intégration de la création contemporaine au patrimoine ancien. En plus de la visite, de nombreuses manifestations culturelles et scientifiques sont accessibles toute l'année et gratuitement (expositions, colloques, rencontres littéraires, lectures, ateliers...). L'Imec est enfin un lieu de création littéraire et continue de déployer un important programme de résidences d'écritures pour une grande diversité d'auteurs contemporains.

abbey came out of the war virtually in ruins, and thereafter a new purpose for the site was sought. It regained a major intellectual and cultural role in 1996 when the Institut Mémoires de l'Edition Contemporaine moved in, with the mission of bringing together and breathing life into archival fonds entrusted to it by publishers, artists, authors and researchers working in this field.



Abbaye d'Ardenne

Saint-Germain la Blanche-Herbe

Abbaye d'Ardenne - IMEC
14280 Saint-Germain
la Blanche-Herbe
☎ +33(0)2 31 29 37 37
www.imec-archives.com

Visite libre des extérieurs de 14h à 18h du mardi au vendredi. Et du mercredi au dimanche, de 14h à 18h pour les expositions.

Groupes : visites guidées toute l'année sur réservation
☎ 02 31 06 98 45
✉ abbayedardenne@normandie.fr

Visites guidées en 2023 : les mercredis et jeudis à 14h30 et 16h du 12/04 au 4/05 et du 5/07 au 28/09. Saison 2024 : se renseigner.

Guided tours in 2023: Wednesdays and Thursdays at 2.30 p.m. and 4.00 p.m. from 12/04 to 4/05 and from 5/07 to 28/09. Season 2024: please inquire.



AUTOUR DE CAEN

Abbaye aux Hommes

Caen



L'ABBAYE CAPITALE

La ville de Caen présente des monuments-symboles parmi les plus importants de l'époque ducale en Normandie, dont l'Abbaye-aux-Hommes.

Ce grand monastère bénédictin a été fondé vers 1063 par Guillaume le Conquérant en réparation de l'irrégularité de son mariage avec sa cousine, Mathilde de Flandre. C'est à Lanfranc, moine bénédictin, alors prieur du Bec, que Guillaume confie la construction de l'abbaye. L'église abbatiale Saint-Etienne, bien que remaniée à l'époque gothique, est un exemple remarquable d'architecture romane normande.

THE GREAT ABBEY

The city of Caen has some of the most important monuments from the era of the Dukes of Normandy, including the Abbaye-aux-Hommes (Men's Abbey) and the Abbaye-aux-Dames (Women's Abbey), the great Benedictine monasteries founded around the year 1066 by William the Conqueror and his wife Matilda, in reparation for the irregularity of their marriage.

Elle a inspiré beaucoup d'églises anglaises construites après la Conquête de l'Angleterre en 1066. Guillaume y est inhumé. Après de nombreux désastres, les moines de Saint-Maur reprennent en main l'Abbaye à la fin du XVII^e siècle, et décident de reconstruire l'ensemble des bâtiments abbatiaux. Préservée des bombardements en 1944 car elle servait d'ilôt sanitaire à la population caennaise, l'Abbaye-aux-Hommes est devenue l'Hôtel de Ville en 1965. L'architecture et les décors intérieurs des bâtiments du XVIII^e siècle constituent une visite à ne pas manquer.

After a series of disasters, the monks of Saint-Maur took over the abbey in the late 17th century and decided to rebuild all of the abbey buildings. Spared by the bombings in 1944, because it was used as a refuge for the citizenry of Caen, the Abbaye-aux-Hommes became the City Hall in 1965.

EN SOUVENIR DE MATHILDE

Fondée vers 1060 par Mathilde de Flandres, duchesse de Normandie et épouse de Guillaume le Conquérant, l'Abbaye aux Dames fut occupée par une communauté de religieuses bénédictines jusqu'à la Révolution française. Après la période révolutionnaire, les bâtiments conventuels deviennent tour à tour une caserne, un dépôt de mendicité, un Hôtel-Dieu en 1823 puis un hospice en 1908. Ils seront restaurés à partir de 1984 pour accueillir quelques mois plus tard les services de la Région Basse-Normandie. Depuis le 1^{er} janvier 2016, l'Abbaye aux Dames est le siège de la Région Normandie. L'église abbatiale dédiée à la Sainte-Trinité et consacrée le 18 juin 1066 constitue un chef d'œuvre de l'art roman normand bien que remaniée au XIX^e siècle. En son choeur

repose la reine Mathilde sous une dalle de marbre noir de Tournai. Les chapiteaux de l'abside offrent une variété d'animaux fantastiques tirés d'un bestiaire médiéval. La visite guidée permet de découvrir l'architecture intérieure de l'ancien couvent (XVIII^e siècle), l'église abbatiale (XI^e siècle) ainsi que sa crypte (autrefois fermée au public), tout en évoquant la vie de certaines illustres occupantes et pensionnaires de l'abbaye. À voir également : Les expositions temporaires proposées dans les salles du cloître par la Région Normandie ; Le parc de 5 hectares et son cèdre du Liban qui offre un panorama unique sur la ville de Caen. Des animations (visites théâtralisées...) sont proposées dans l'année et des sacoches-jeux sont à disposition des familles pour découvrir l'abbaye de façon ludique.

IN MEMORY OF MATILDA

Founded around the year 1060 by Matilda of Flanders, wife of William the Conqueror, the Abbaye-aux-Dames was home to a community of Benedictine nuns until the French Revolution. After this painful period, the conventual buildings, which were entirely rebuilt in the 18th century became, in succession, a military garrison, a poorhouse, a hospital in 1823 and a hospice in 1908.

The buildings were restored in 1984 in order to house the Regional Council of Lower Normandy. The abbey church remains a masterpiece of Norman Romanesque architecture, despite some 19th-century renovations. Queen Matilda rests in the choir under a slab of black Tournai marble. The underground crypt of Saint-Nicholas, can be seen only on guided tours.



AUTOUR DE CAEN

Abbaye aux Dames

Caen



Abbaye aux Dames
Région Normandie
Place Reine Mathilde
CS 50523

14035 Caen cedex 1
☎ +33(0)2 31 06 98 98

Informations et réservations
groupes :

☎ 02 31 06 98 45
✉ abbayeauxdames@normandie.fr
www.normandie.fr/
visites-de-labbaye-aux-dames

Site ouvert toute l'année
(Sauf les 1^{er}/01, 1^{er}/05 et
25/12) : de 8h30 à 12h30 et
de 13h30 à 18h en semaine et
de 14h à 18h le weekend.
Visites libres gratuites.
Visites guidées (1h15) tous
les jours à 14h30 et 16h

Site open all year (except
the 1st/01, 1st/05 and 25/12):
from 8:30 a.m. to 12:30 and
from 1:30 p.m. to 6:00 p.m.
weekdays and from 2:00 p.m.
to 6:00 p.m. the weekend.
Free unguided tour visits.
Guided tours (1h15) every day
at 2:30 p.m. and 4:00 p.m.



AUTOUR DE CAEN

Eglise abbatiale Saint-Samson

Ouistreham Riva-Bella

Eglise abbatiale Saint-Samson
Place Albert Lemarignier
14150 Ouistreham Riva-Bella
☎ +33(0)2 31 97 73 03
✉ animation@ville-ouistreham.fr
www.ouistreham-rivabella.fr

Ouvert de 9h à 18h,
tous les jours.

Open everyday
from 9.00 a.m to 6.00 p.m.



UNE DÉPENDANCE DE L'ABBAYE-AUX-DAMES

L'histoire de Ouistreham Riva-Bella est étroitement liée à la formation du duché de Normandie et à la naissance de sa capitale, Caen. Par un acte signé en 1082, Guillaume le Conquérant et son épouse Mathilde donnent à l'Abbaye-aux-Dames, qu'ils ont fondée, un ensemble de fiefs qui vont constituer une baronnie. Quelques années plus tard, l'abbaye reçoit le patronage de l'église paroissiale Saint-Samson et des dîmes qui lui sont versées. Cet impôt en nature sur les productions agricoles nécessite de vastes surfaces de stockage. C'est l'origine de la grange dimière, vaste bâtiment situé au nord de l'église, dont la partie principale est datée du XIII^e siècle.

A DEPENDENCY OF THE ABBAYE-AUX-DAMES

The history of Ouistreham Riva-Bella is closely linked to the creation of the Duchy of Normandy and to the birth of its capital, Caen. In a deed signed in 1082, William the Conqueror and his wife Matilda gave the Abbaye-aux-Dames, or Women's Abbey, which they had founded, a set of fiefs which would form a barony. A few years later, the abbey obtained the patronage of Saint-Samson's parish church and the

L'église Saint-Samson, construite aux XII^e et XIII^e siècles, est remarquable par sa façade au riche décor roman, une imposante tour-lanterne, sa nef inspirée de celles des grandes abbayes caennaises. Ses dimensions et son décor sont le signe de la prospérité de Ouistreham au Moyen Âge, dont la position à l'embouchure de l'Orne en faisait un important port de commerce.

L'ensemble qu'elle constitue avec la grange aux dîmes, en plein centre de la commune, est d'un grand intérêt patrimonial, et bénéficie de campagnes de restauration ambitieuses. Grâce à ces dernières, la grange est devenue le cœur battant de la ville, accueillant les nombreux projets culturels ou festifs qui rythment les saisons.

tithes paid to it.

Saint-Samson's Church, built in the 12th and 13th centuries, is remarkable for its richly decorated Romanesque façade, an imposing lantern tower, and its nave inspired by the great abbey churches of Caen.

The unit that it forms with the tithe barn, in the heart of the town centre, is of great heritage interest, and has benefited from ambitious restoration campaigns.

AUTOUR DE CAEN/BESSIN

Sites aux environs



L GRANGE DIMIÈRE Ouistreham Riva-Bella

Au nord-est de l'église, la Grange aux Dîmes fait partie d'un bel ensemble de bâtiments ruraux récemment restaurés, qui servent aujourd'hui à des manifestations publiques ou privées. Jusqu'à la révolution, l'appartenance de ce territoire à l'Abbaye-aux-Dames autorisait son Abbessé à y percevoir la dîme (impôt en nature représentant environ le dixième des récoltes, pêches et troupeaux) entreposée dans une grange prévue à cet effet. Cette grange, dont il est fait mention pour la première fois en 1257, fut laissée à l'abandon durant la période dite de la Guerre de Cent Ans et certainement reconstruite aux XV^e et XVI^e, à l'aide d'éléments d'origine, pour reprendre sa fonction. Son architecture, similaire à celle des granges construites en Angleterre à la même époque, prouve l'influence et l'importance des échanges anglo-normands.

To the north-east of the church, the Tithe Barn is part of a beautiful group of recently restored rural buildings now used for public or private events. Until the Revolution, the Abbaye-aux-Dames belonged to the Abbaye-aux-Dames, authorizing its Abbess to collect tithes stored in a barn provided for therein effect. This barn, mentioned for the first time in 1257. Its architecture, similar to that of barns built in England at the same period, proves the influence and importance of Anglo-Norman exchanges.



Place Albert Lemarignier
14150 Ouistreham Riva-Bella
☎ +33 (0)2 31 97 18 63
✉ animation@ville-ouistreham.fr
www.ouistreham-rivabella.fr

Ouverture : se renseigner.

M JARDINS DU CHÂTEAU DE BRÉCY Saint-Gabriel-Brécigny

Le grand écrivain normand, La Varenne, parlait d'« inexplicable magnificence ». En effet, il n'existe rien de pareil en Normandie : le portail du château, à l'étonnant décor de pierre baroque, introduit dans une rare atmosphère poétique. Les jardins composent à eux seuls un univers magique, un monde à part, dont les éléments sculptés, minéraux et végétaux, habitent les terrasses qui se succèdent comme des scènes de théâtre vers la grille qui ouvre vers le ciel.

The great Norman writer La Varenne spoke of « inexplicable magnificence ». It is true that there is nothing like it in Normandy: the château doors, with their wonderful Baroque decorations in stone welcome visitors into a rare poetic atmosphere. The gardens with sculpted elements, both in plants and in stone rise, in terraces one above the other, like stages in a theatre, to the final gate on the sky.



Château de Brécigny
14480 Saint-Gabriel-Brécigny
☎ +33(0)2 31 80 11 48
✉ lesjardinsdebrecy@gmail.com

Ouvert entre Pâques et la Toussaint de 14 h 30 à 18 h 30, les mardis, jeudis, dimanches et jours fériés et les samedis en juin.

Les autres jours sur rendez-vous.
Visite avec dépliant 1h : 10 €



AUTOUR DE CAEN

Prieuré Saint-Arnoul sur Touque

Saint-Arnoult

Prieuré Saint-Arnoul sur Touque
Rue de la chapelle
14800 Saint-Arnoult
+ 33 (0)6 09 83 47 76
✉ gerard.harduin-auberville@wanadoo.fr
www.prieure-de-saint-arnoul-sur-touque.org

Ouverture Sur rdv /
Opening On demand.



Une fondation clunisienne.

Etabli en 1061, le prieuré de Saint-Arnoul est la première fondation normande de l'ordre de Cluny. Il était rattaché à l'abbaye de Longpont en ile de France, Prieuré principal clunisien. De cette époque date la chapelle priorale, partie encore couverte qui a conservé son décor sculpté roman et des traces de peintures murales, ainsi que d'émouvants ex-votos en remerciement de guérisons passées. Ce petit bâtiment

est appuyé au chevet d'un autre édifice religieux, qui sera l'église paroissiale de la ville jusqu'à la Révolution. A ciel ouvert, celle-ci est remarquable par ses vestiges d'architecture pré-romane, rares en Normandie, mais aussi par une élégante chapelle gothique dans sa partie nord. Le Prieuré est le seul site clunisien en Normandie, candidat au Patrimoine Mondial de l'UNESCO, via la Fédération Européenne des Sites Clunisiens.

A clunisian foundation

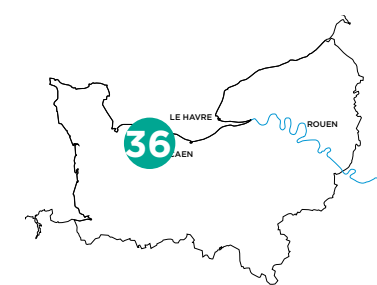
Established in 1061, the priory of Saint-Arnoul is the first Norman foundation of the order of Cluny. It was attached to the Abbey of Longpont in Ile de France, the main Cluniac Priory. The priory chapel dates from this period, a covered part that has preserved its Romanesque sculpted decor and traces of wall paintings. This

small building is supported by the apse of another religious building, which was the city's parish church until the Revolution. The Priory is the only Cluniac site in Normandy, a candidate for UNESCO World Heritage, via the European Federation of Cluniac Sites.

BESSIN

Prieuré Saint-Gabriel

Saint-Gabriel-Brécy



**Association Culturelle
du Prieuré Saint Gabriel**
24, rue Saint-Thomas Becket
14480 Creully-sur-Seulles
+ 33 (0)6 89 45 71 63
✉ saintgabrielprieure@gmail.com
www.prieuresaintgabriel.fr

Visite libre des extérieurs :
de 9h à 12h et de 14h à 19h
Ouverture de la Chapelle :
- Les week-ends de mai
et juin de 14h30 à 18h30.
- En juillet-août, tous les jours
de 14h30 à 18h30 sauf le mardi.

Free visit of the exteriors:
from 9:00 a.m to 12:00 p.m
and from 2:00 p.m to 7:00 p.m
Opening of the Chapel :
- The weekends of May and June
from 2:30 p.m. to 6:30 p.m.
- In July-August, every day
from 2:30 p.m to 6:30 p.m.
except Tuesdays.



ACCUEILLIS PAR L'ANGE !

Ce grand domaine agricole, fondé au XI^e siècle par le seigneur de Creully, village tout proche, dépendait de l'abbaye de Fécamp. Les nobles bâtiments de pierre blonde forment un bel ensemble, dont l'intérêt est la conservation des principaux lieux du prieuré : porterie, tour de justice, réfectoire. Il est depuis 1914 la propriété de la famille Fauchier Delavigne. Le fleuron est l'église abbatiale, curieusement dressée à l'écart, puisqu'il n'en subsiste aujourd'hui que le chœur, la nef ayant disparu au milieu du XVIII^e siècle. C'est un chef-d'œuvre d'art roman normand, avec ses deux ni-

veaux intérieurs creusés de larges arcades. Le décor en est particulièrement remarquable, offrant une grande variété de motifs : bâtons brisés, végétaux, moulures torsadées, têtes d'animaux... Une grande baie gothique, créée plus tardivement dans le mur de l'abside, y apporte une lumière abondante. On distingue, au-dessus, les traces d'une fresque représentant l'Annonciation peinte à la voûte du chœur. La chapelle a été classée sur la première liste des Monuments historiques en 1840 à l'initiative d'Arcisse de Caumont, puis achetée par l'État en 1845. Elle est depuis 2008 la propriété du Département du Calvados.

GREETED BY THE ANGEL !

This large farming estate founded in the XIth century by the lord of Creully was under the authority of Fécamp abbey. The noble whitestone buildings form a lovely ensemble, whose primary point of interest is the preservation of the main elements of the priory: gatehouse, tower of justice, refectory. The jewel is the abbey

church itself, which curiously stands apart; today all that remains is the choir, since the nave was destroyed in the middle of the 18th century. The decorations are particularly remarkable. A large Gothic window brings in abundant light.





BESSIN

Abbaye de Longues

Longues-sur-mer

Abbaye de Longues
17 rue de l'Abbaye
14400 Longues-sur-mer
☎ +33(0)2 31 21 78 41
✉ Abbayedelongues14@gmail.com
www.abbayedelongues.fr
Facebook/Tweeter@Abbaye-deLongues

L'extérieur des bâtiments, les jardins et le réfectoire sont ouverts à la visite du 1^{er} mai au 10 août et du 1^{er} au 15 septembre tous les jours sauf dimanche et lundi, de 12h00 à 18h00.

Vous héberger sur place : www.bayeux-gite.com

The exterior of the buildings, the gardens and the refectory are open to visitors from May 1 to August 10 and from September 1 to 15 every day except Sunday and Monday, from 12:00 p.m. to 6:00 p.m.

Host you on site: www.bayeux-gite.com



TRESORS CACHÉS

A l'entrée du village de Longues-sur-mer en venant de Bayeux, l'ancienne abbaye Sainte-Marie, fondée au XII^e siècle, se cache sur la droite le long de la petite route en contrebas du centre bourg. Au premier abord, le visiteur ne peut en soupçonner l'importance ni la richesse. Elle offre pourtant un témoignage exceptionnel de la vie religieuse normande au Moyen Âge, mais aussi de son architecture et de ses arts décoratifs. Franchie la première cour bordée par le logis abbatial, on découvre des vestiges importants de l'église avec un décor proche de celui de la cathédrale de Bayeux. Proviennent de cette église une exceptionnelle collection de pavés vernissés ainsi que trois rares plates-tombes de céramique. Le parcours de visite vous conduit ensuite dans les jardins qui se

succèdent en contrebas, offrant une promenade de charme jusqu'au vivier des moines qui borde le domaine au sud. Puis, dans le réfectoire des moines, vous découvrirez notamment deux émouvantes fresques du XIV^e ainsi que des peintures murales et des graffitis d'objets culturels.

En 2019, l'abbaye a été sélectionnée comme le monument dit « emblématique » de la mission Stéphane Bern pour le Région Normandie. Cette aide a permis la restauration du chœur en 2021 puis du réfectoire en 2022 et les travaux de restauration continuent jusqu'à 2024. Le programme des manifestations organisées à l'abbaye est sur l'agenda du site des abbayes de Normandie comme sur les réseaux sociaux. Un gîte confortable et spacieux d'une capacité de 10 personnes peut y être loué à la semaine.

HIDDEN TREASURES

When driving from Bayeux, the XIIth century Abbey stands to your right at the very entrance of the Longues sur mer village, the old Saint-Marie Abbey, built in the 12th century, is hidden along the small road leading to Bayeux. At first glance, visitors cannot imagine its importance or splendour. When one enters the first courtyard, surrounded by the abbey lodge. You can then view the extensive remains of

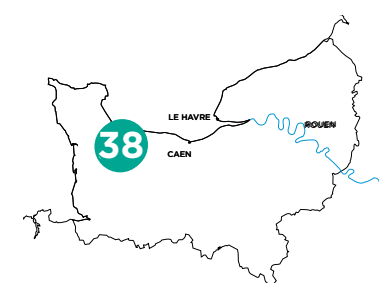
the church, the elegant Gothic structure of the choir, and a décor resembling that of Bayeux Cathedral.

A series of gardens below the church offer a charming walk to the monk's quarters, along the southern border of the estate. Nearby, a large medieval building stands that is known as the monks' refectory. It houses interesting murals from the 14th century, as well as curious graffiti depicting religious objects.

BESSIN

Abbatiale de Saint-Fromond

Saint-Fromond



AU SAINT ÉVÊQUE, APÔTRE DE CES LIEUX

Saint-Fromond, devenu par la suite évêque de Coutances, avait fondé là une communauté en l'an 650. Selon son souhait il y sera enseveli après sa mort. Son tombeau deviendra alors un lieu de pèlerinage et son nom a été donné au monastère. Celui-ci sera détruit lors des raids des Normands. Sur son emplacement est érigée au XII^e siècle, une abbaye bénédictine qui devient rapidement un prieuré dépendant de l'abbaye de Cerisy-la-Forêt. Suite à un incendie l'église est reconstruite, au XV^e siècle, dans un style gothique normand, très sobre. Au XVIII^e siècle, quatre des cinq travées de la nef sont abattues car devenues dangereuses. Il subsiste de la première église romane, l'abside de forme cylindrique et le portail de l'ancienne nef. Cet édifice, mis encore une fois en péril pendant les combats de

la libération de l'été 1944, sera sauvé par l'abbé Morel, curé de la paroisse pendant 44 ans. Il s'attachera à empêcher sa destruction, et mettra tout en œuvre pour le faire restaurer. Forte de son histoire, l'Abbatiale de Saint-Fromond, maintenant sauvegardée, domine toujours la plaine de la Vire de sa fière stature. L'intérieur révèle aussi des richesses particulières, notamment de très belles stalles, des confessionnaux, fonds baptismaux remarquables... une Vierge à l'enfant... et la pierre tombale du prieur Joachim de Mathan. Sur le pilier sud près du portail, une Croix de Saint André y est sculptée. Des visiteurs italiens, venus spécialement de Guardia Sanframondi l'ayant découverte, ont vu là l'origine de cette puissante famille Sanframondo, en Campanie, la croix de Saint André étant un élément essentiel de leurs armoiries.

SAINT FROMOND BISHOP OF COUTANCES

Founded a monastic community here around the year 650 and was buried on site upon his death. After the first monastery was destroyed in Viking raids, a Benedictine priory associated with Cerisy Abbey was built on the site. The church, built in the 12th century, had its choir rebuilt in the 15th century in the Flamboyant Gothic style; the

Romanesque nave was destroyed in the 18th century. All that remains of the original Romanesque church is the cylindrically shaped apse and the main gate of the old nave.

Some interesting 15th-century elements are of note inside the church, such as the baptismal fonts, a Madonna and Child, two altar pieces.

Abbatiale de Saint-Fromond
50620 Saint-Fromond
✉ www.abbayes-normandie.com/abbaye/abbatiale-de-saint-fromond

Visite libre possible tous les jours (sauf cérémonie religieuse)

Free visit every day (except during religious ceremony)



BESSIN

Abbaye de Cerisy-la-Forêt

Cerisy-la-Forêt

UN MODELE D'ARCHITECTURE ROMANE NORMANDE

L'abbaye de Cerisy-la-Forêt trouve son origine au VI^e siècle quand Vigor, un des premiers évangélisateurs du Bessin et évêque de Bayeux, fait construire vers 510 un monastère dédié aux saints Pierre et Paul. Après sa destruction pendant les invasions normandes au IX^e siècle, une charte de fondation est délivrée par le duc Robert le Magnifique, en 1032, pour la construction d'un nouvel établissement dédié à saint Vigor. C'est de l'époque de Guillaume le Conquérant, fils de Robert, que date l'église abbatiale, qui ne sera terminée qu'à la toute

fin du XI^e siècle. Edifice majeur de l'architecture romane normande, elle réunit les éléments qui serviront de modèle pour la construction de nombreuses églises d'Angleterre après la Conquête : vastes volumes, clarté de l'espace intérieur, élévation à trois niveaux, tour-lanterne carrée dominant le transept. Plus tardive, l'abside, avec ses trois niveaux de fenêtres, est unique au monde et, malgré la destruction d'une partie de la nef au XIX^e siècle, le monument conserve une puissance exceptionnelle. Au-dessus du porche d'entrée de l'abbaye, la chapelle de l'abbé est une construction gothique de la fin du XIII^e siècle. Elle présente des décors peints du XV^e siècle.

A MODEL OF NORMAN ROMANESQUE ARCHITECTURE

The abbey church dates from the reign of Robert's son, William the Conqueror, but it was completed only at the end of the 11th century. A major example of Norman Romanesque architecture, it contains all the elements that would serve as a model for the building of a number of churches in England after the Conquest: huge volumes,

clarity of the interior, three-level design, and a square lantern tower rising high over the transept. From a later period, the apse, with its three levels of windows, is unique in the world, and despite the destruction of part of the nave in the 19th century, the church retains its exceptional power. Above the entrance to the abbey, the abbot's chapel is a Gothic building from the late 13th century.



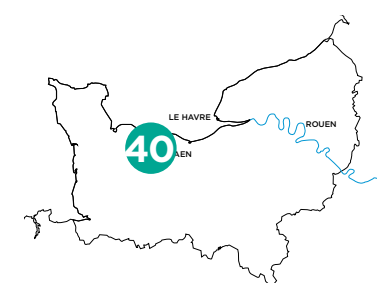
© Pierre-Yves Le Meur



BESSIN

Abbaye Saint-Martin de Mondaye

Juaye-Mondaye



© Jean-Marc Jansen

DES PIERRES VIVANTES

Ils sont vêtus de blanc, ces frères Prémontrés. L'ordre a été fondé par saint Norbert au XII^e siècle pour former des communautés de chanoines observant la règle de saint Augustin et attachés au service de leurs contemporains, dans l'annonce de l'évangile en tous lieux : paroisse, hôpital, maisons de retraite, prison, établissements scolaires... Les bâtiments visibles aujourd'hui, d'une belle harmonie, datent en majeure partie du XVIII^e siècle, époque d'amples travaux de reconstruction de l'ensemble abbatial. Eustache Restout, membre de la communauté issu d'une célèbre

famille d'artistes, y participe largement et est l'auteur de la plupart des peintures, dont celle qui orne la coupole de l'église. Ce monument, à la façade typique du style « jésuite », renferme d'autres décors fameux, dont le grand retable de l'Assomption occupant le bras nord du transept. Après les persécutions du XIX^e siècle qui l'avaient contrainte à l'exil, la communauté s'est réinstallée en 1921 et a entrepris la rénovation de l'abbaye. Les restaurations récentes du cloître, de l'abbatiale et de la ferme abbatiale sont des étapes d'un vaste projet qui désigne une communauté vivante et ouverte sur le monde.

LIVING STONES

Dressed all in white, these are Norbertine brothers. The order was founded by Saint Norbert in the 12th century to form communities of canons observing the Rule of Saint Augustine and devoted to the service of their contemporaries, as the Gospels dictate, in all places: parishes, hospitals, nursing homes, prisons, schools... The buildings that can be seen today, date

back for the most part to the 18th century. This monument, with its typically « Jesuit » façade, houses a number of renowned decorations, including the great altarpiece depicting the Assumption in the north arm of the transept. After the persecutions of the 19th century, which forced it into exile, the monastic community returned in 1921 and undertook the renovation of the abbey.

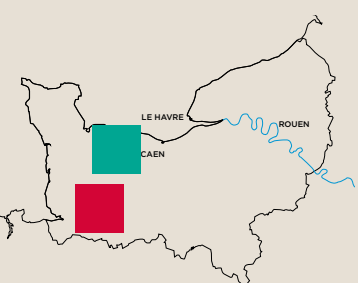
Abbaye de Mondaye 14250 Juaye-Mondaye

+33(0)2 31 92 58 11
hotelier@mondaye.com
www.mondaye.com



Eglise ouverte de 7h à 21h.
Boutique et accueil de :
9h à 11h45 et de 14h30 à 18h.
Visite guidée par un frère de l'église et du monastère :
- du 1^{er} septembre au 30 juin, tous les dimanches à 15h30
- du 1^{er} juillet au 31 août, tous les jours à 14h30.
Messe chantée en semaine à midi et le dimanche et fêtes à 11h. Boutique monastique.

*Church open from : 7:00 a.m. to 9:00 p.m.
Shop and reception : 9:00 a.m. to 11:45 a.m. and from 2:30 p.m. to 6:00 p.m.
Guided tour of the church and monastery, led by one of the brothers :
- 1 September to 30 June, every Sunday at 3:30 p.m.
- 1 July to 31 August, daily at 2:30 p.m.
Mass with chants at noon on weekdays and at 11:00 a.m. on Sundays and holidays.
Monastic shop.*



Sites aux environs



LA TAPISSERIE DE BAYEUX

Cette tenture, brodée au XI^e siècle, représentant la conquête de l'Angleterre par Guillaume le Conquérant en 1066, mesure 70 mètres de long. Destinée à l'origine à orner les murs de la cathédrale, elle est aujourd'hui présentée dans un bâtiment spécialement réaménagé pour elle. Pourvue d'une infinité de détails sur les costumes, les bâtiments, les mouvements de la bataille, elle est pour nous une passionnante bande dessinée.

Embroidered in the 11th century, the Bayeux tapestry is 70 metres long and depicts the conquest of England by William the Conqueror in 1066. Originally intended to decorate the walls of the cathedral, it is now exhibited in a specially remodelled building.

La Tapisserie de Bayeux

13 bis rue de Nesmond

14400 Bayeux

☎ +33(0)2 31 51 25 50

✉ tapisserie@mairie-bayeux.fr
www.bayeuxmuseum.com

Horaires 2023-2024 :

La Tapisserie de Bayeux est ouverte tous les jours
Du 01/03 au 31/10 : 9h-18h30
(jusqu'à 19h de mai à août)
Du 01/11 au 28/02 : 9h30-12h30
et 14h-18h.

Fermeture annuelle des musées :
Noël et Jour de l'An - Janvier
Dernière admission 45 minutes
avant la fermeture.

COMMANDERIE DE COURVAL



Créée au milieu du XII^e siècle, la commanderie de Courval était un important domaine agricole appartenant à l'ordre du Temple. En 1307, après la dissolution de l'ordre par le roi Philippe le Bel, elle est transmise aux moines-soldats de Saint-Jean-de-Jérusalem. Vendue comme Bien national à la Révolution, elle sera sauvée de la ruine par le maintien de l'activité agricole. Aujourd'hui, le site, resté à l'abandon plus de vingt ans, va renaître grâce au projet ambitieux de nouveaux propriétaires. Il constitue d'ores et déjà une intéressante étape le long d'un des chemins de pèlerinage au Mont Saint-Michel, pour sa chapelle du début du XIII^e siècle, dont les baies romanes et les vestiges de décors peints ont permis son classement au titre des Monuments Historiques.

Created in the middle of the 12th century, the Commandery of Courval was an important agricultural establishment belonging to the Order of the Temple. In 1307, after the dissolution of the order by King Philippe le Bel, it was passed on to the monk-soldiers of Saint-Jean-de-Jérusalem. Today, the site, abandoned for more than twenty years, will be reborn thanks to the ambitious project of new owners.

Commanderie de Courval,

3, route de Pontécoulant,

14410 Valdallière.

☎ +33(0)6 19 02 72 02

✉ commanderiedecourval@gmail.com

2023 : Ouvert du 15 au 30 avril, puis du 1^{er} juillet au 31 août (vacances scolaires).
Ouvert aux visiteurs les week-ends sur rendez-vous.
2024 : Se renseigner.

ERMITAGE NOTRE-DAME DES ANGES



Depuis le centre du village de Saint-Sever, une petite route monte vers la forêt où se niche la chapelle, aujourd'hui lieu de culte pour des sœurs carmélites installées depuis 1984. Elle faisait partie d'un petit monastère de moines camaldules aux XVII^e et XVIII^e siècles. L'élégant porche surmonté d'une Vierge à l'Enfant, qui en signale l'accès, date du XVI^e siècle. La chapelle, rénovée à la fin du XX^e siècle, renferme d'intéressantes pierres tombales gravées, mais surtout, dans la chapelle du transept, deux objets classés au titre des monuments historiques : un devant d'autel XVII^e orné d'une peinture représentant les pèlerins d'Emmaüs, et un retable du XVIII^e, haut relief en terre cuite de Ger, composé de 15 plaques représentant Jésus, sortant du tombeau. Le site se visite tous les jours.

The chapel is nestled, today a place of worship for Carmelite nuns who have been there since 1984. It was part of a small monastery of Camaldolese monks in the 17th and 18th centuries. The chapel contains two objects classified as historical monuments: a 17th century altar front decorated with a painting representing the Emmaus pilgrims, and an 18th century altarpiece, a high relief in terracotta.

Ermitage Notre-Dame des Anges

Saint-Sever Calvados

14380 Noues de Sienne

☎ +33(0)2 31 66 07 05

✉ carmelaccueil@orange.fr
<https://www.atelierducarmel.com>

Chapelle ouverte tous les jours.
Offices accessible à tous,
horaires sur le site internet.

Abbaye de Saint-Sever-Calvados

Saint-Sever-Calvados



Sever désigné évêque d'Avranches vers 563, s'était retiré près de la forêt de St-Sever avant sa mort en 570. Il était entouré d'une modeste communauté ayant érigé une petite chapelle. En 990, des moines se dirigeant vers Rouen emportèrent ses reliques (qui sont à l'origine du quartier Saint-Sever, sur la rive gauche de la Seine).

L'abbaye bénédictine fut fondée au XI^e siècle par Richard Goz, vicomte d'Avranches et son fils Hugues le Loup ; ce dernier la fit rayonner jusqu'en Angleterre en y créant plusieurs prieurés. Les bâtiments qui occupent aujourd'hui le centre de la petite ville de Saint-Sever sont marqués par diverses reconstructions. Construite au XI^e siècle selon le style roman, l'abbatiale est reconstruite en gothique au XIII^e siècle. Puis, pour isoler les moines des fidèles, on édifie

un mur de séparation qui sera renforcé au XV^e siècle. Les moines occupent l'église abbatiale dans ses dimensions présentes alors que le reste de la nef-ouest est attribué aux fidèles, soit le parvis actuel à l'extrémité duquel sera édifié un clocher au XVII^e siècle. Cependant, en 1820, après avoir transformé l'église abbatiale en église paroissiale, on décide de la destruction des quatre travées de la nef occidentale qui menaçaient ruine, laissant le clocher eseuilé sur le parvis.

L'abbatiale contient de remarquables vitraux du XIII^e siècle, une tour lanterne et une intéressante poutre de gloire. Le logis abbatial, actuel hôtel de ville, refait au XVII^e siècle entre 1680 et 1702, présente une belle construction de granit de deux couleurs dont on admire l'escalier en fer à cheval.

A GREAT NORMAN SAINT

Saint Sever, who was named Bishop of Avranches around the year 563, ventured deep into the forest, where he founded a small monastic community. In the year 990, monks took the relics to Rouen.

The Benedictine abbey was founded in the 11th century by Richard Goz, Viscount of Avranches, and his son Hugues Le Loup,

who spread its renown all the way to England by building several priories there. The abbey church, built in the 13th century in the Gothic style, has lost several bays of its nave, which explains why the belltower is now separated from the rest of the church. It contains lovely 13th-century stained-glass windows and an interesting rood beam.



Point info 14 Pôle socio-culturel
Place du Champ de foire,
Saint-Sever

14380 Noues-de-Sienne

☎ +33(0)2 31 09 27 76

mairie : +33(0)2 31 68 82 63

✉ avpps14@yahoo.fr
www.saint-sever-calvados.fr

Ouvert de 10h à 17h.
L'abbatiale peut recevoir des fidèles et des visiteurs toute l'année en visites libres.
Brochures d'aide à la visite disponibles gratuitement en français et en anglais.
Visites guidées sur demande, 4 personnes minimum :
avpps14@yahoo.fr

Visite en 3D et réalité augmentée.
A l'aide de votre portable sur Android ou par prêt gratuit de tablettes : consulter le panneau informatif des lieux & horaires d'emprunt, Place de L'église, parvis de l'abbatiale.

*Open from 10:00 a.m. to 5:00 p.m.
The abbey church welcomes the faithful and tourists year-round for unguided visits.
Inside the Abbey Church, leaflets are freely available in english language.
Guided tour on demand, 4 paxs minimum : avpps14@yahoo.fr*

*Visit in 3D and augmented reality.
Using your mobile phone on Android or by free loan of tablets: consult the informative panel in the Place of the church, forecourt of the abbey.*



Abbaye Notre-Dame de Lonlay

Lonlay l'Abbaye

Abbaye Notre-Dame
61700 Lonlay l'Abbaye
☎ +33(0)2 33 38 67 36
✉ mairie.lonlay-labbaye@wanadoo.fr
www.lonlaylabbaye.com

Ouvert en visite libre toute l'année de 8h à 19h.

Open year round for unguided visits 8:00 a.m. to 7:00 p.m.



UN DÉCOR INTERIEUR EXCEPTIONNEL

Elle se dresse avec majesté en lisière de la bourgade qui porte désormais son nom, Lonlay-l'Abbaye. Fondée au début du XI^e siècle par Guillaume de Bellême, qui fit venir des moines de la prestigieuse abbaye de Fleury, actuelle Saint-Benoît-sur-Loire, elle disposait alors d'immenses terres et de prieurés jusque de l'autre côté de la Manche. Les guerres, plusieurs incendies l'endommagèrent à plusieurs reprises, jusqu'aux bombardements de 1944.

Un calme particulier, une atmosphère spéciale de recueillement restent sensibles sur la grande place aménagée à l'emplacement du cloître disparu. De ce cœur du monastère, subsiste le bâtiment de l'ancien

dortoir percé, au rez-de-chaussée, des baies gothiques de la salle capitulaire. En contournant les bâtiments, la promenade dans le petit jardin offre une belle vue sur le chevet de l'abbatiale.

Cette dernière, devenue église paroissiale, est seule ouverte à la visite. Reconstituée à plusieurs reprises entre le XI^e et le XVI^e siècle, elle offre de très intéressants éléments de décor et de mobilier : chapiteaux romans au décor original de la fin du XI^e siècle, grands retables de pierre du XVII^e siècle d'un raffinement extrême. Les chapiteaux gothiques surmontant les piles de la nef offrent un curieux décor de têtes d'animaux, toutes différentes, peut-être de chauves-souris.

VERY INTERESTING DECORATIVE ELEMENTS

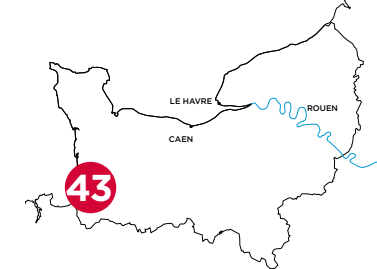
Founded in the early 11th century by Guillaume de Bellême, who brought monks in from the prestigious Fleury Abbey, now known as Saint-Benoît-sur-Loire. War and fire damaged it on several occasions, until the bombings of 1944.

In the heart of the monastery, the old dormitory building remains, with Gothic window openings from the chapter house on the ground floor. Around the buildings.

The abbey church, now the parish church. Rebuilt on several occasions in the 11th and 16th centuries, it includes some very interesting decorative elements and furnishings: Romanesque capitals with original decorations from the late 11th century, and large, extremely refined stone altarpieces from the 17th century. The Gothic capitals that surmount the pillars of the nave are curiously decorated with animal heads, all different, perhaps depicting bats.

Abbaye la Sainte-Trinité

Savigny-le-Vieux



Abbaye de la Sainte-Trinité
Route de Savigny (D538)
50640 Savigny-le-Vieux
☎ +33(0)2 33 79 38 88
✉ tourisme.sthilaireduharcouet@msm-normandie.fr
www.ot-montsaintmichel.com

Site en visite libre

Free entrance, always open



UNE GRANDE ABBAYE FONDATRICE

Fondée par saint Vital au début du XII^e siècle, l'abbaye de Savigny est à l'origine d'une congrégation importante (l'ordre savignacien) qui a laissé de nombreuses fondations en France mais surtout en Angleterre. A la fin du siècle, elle rejoint l'ordre cistercien. On a du mal à imaginer aujourd'hui l'importance de cette communauté, sous protection royale, dont cinq religieux ont été canonisés.

Devenue carrière de pierres, comme tant d'autres, après sa vente comme Bien national à la Révolution, c'est à un acharnement destructeur qu'elle a été livrée. D'imposants massifs de maçonnerie témoignent d'une

construction puissante, mais dévastée, dont les éléments de pierre de taille et de sculpture ont tous disparu. A l'exception de la fameuse « porte de saint Louis », sauvée du désastre par Arcisse de Caumont, le grand historien normand fondateur de la Société française d'archéologie en 1833. Depuis quelques années, une équipe d'archéologues, d'élus du territoire et de bénévoles se consacre à l'étude du site, au dégagement et à la consolidation des vestiges, qui font également l'objet d'opérations de médiation en direction du public. Une intéressante maquette du domaine abbatial avant sa destruction est visible à proximité de l'emplacement de l'église.

A GREAT FOUNDING ABBEY

Founded by Saint Vital at the beginning of the 12th century, the abbey of Savigny is at the origin of an important congregation (the Savignacian order) which left many foundations in France but especially in England. At the end of the century, she joined the Cistercian order. It is difficult to imagine today the importance of this community, under royal protection, of which five religious have been canonized. Having become a stone quarry, like so many others, after its sale as national property during the Revolution, it was delivered to a destructive relentlessness. Imposing blocks of masonry testify to a

powerful, but devastated construction, of which the freestone and sculpture elements have all disappeared. With the exception of the famous «gate of Saint Louis», saved from disaster by Arcisse de Caumont, the great Norman historian who founded the French Archaeological Society in 1833. For several years, a team of archaeologists, elected territory and volunteers is dedicated to studying the site, clearing and consolidating the remains, which are also the subject of mediation operations aimed at the public. An interesting model of the abbey domain before its destruction is visible near the site of the church.



Prieuré Saint-Léonard

Vains

SUR LES CHEMINS DU MONT SAINT-MICHEL

Là commence la baie et ses vastes étendues marécageuses que l'on nomme les herbus. C'est un bout du monde, immobile et silencieux, mais aussi une promesse, lieu de départ d'un des anciens itinéraires des pèlerins vers le Mont. Sur un promontoire dominant la baie, le prieuré puise ses origines sous les mérovingiens, époque où Leodovald, le «Lion de la Forêt» futur saint Léonard, premier évêque d'Avranches (540-630) issu d'une famille franque, donne son nom à la terre de sa naissance. Fief de Guillaume le Conquérant, comportant notamment un manoir, des salines exploitées jusqu'au XIX^e siècle, des activités de pêche et de varech, le domaine est légué à sa mort en 1087 aux bénédictins de l'abbaye Saint-Etienne de Caen qui y érigent un prieuré comportant une cour carrée de bâtiments. La commende en marque le déclin au XVI^e siècle, la petite communauté monastique quittant les lieux. Devenu bien national sous la

révolution, un particulier en fait l'acquisition et le transforme en exploitation agricole.

Subsiste aujourd'hui l'église, dont le clocher carré signale l'existence au centre du village. Cet édifice roman principalement du XII^e siècle, de granit et de schiste, a été restauré dans les années 1980. Le clocher a été érigé postérieurement à une première église comme en témoigne la voûte le soutenant et venant obstruer les ouvertures plus anciennes d'un mur présentant un appareillage en *opus spicatum*. Le toit en bâtière de la tour, la frise de corbeaux sculptés supportant le toit, sont des éléments caractéristiques de l'architecture religieuse rurale en basse Normandie. Une belle statue de saint Léonard du XV^e siècle est placée dans un angle.

La visite de l'église s'effectue librement, et des événements, expositions ou concerts, y sont organisés ponctuellement. Il existe également des possibilités d'hébergement sur la propriété pour des groupes désirant séjourner dans la baie.

ON THE PATHS OF MONT SAINT-MICHEL

On a promontory overlooking the bay, the priory draws its origins under the Merovingians, a time when Leodovald, the «Lion of the Forest» future saint Leonard, first bishop of Avranches (540-630) from a Frankish family, gave his name to the land of his birth. Stronghold of William the Conqueror, the estate was bequeathed on his death in

1087 to the Benedictines of the Abbey of Saint-Etienne de Caen who there erected a priory comprising a square courtyard of buildings. This Romanesque building, mainly from the 12th century, in granite and schist, was restored in the 1980s. There are also accommodation options on the property for groups wishing to stay in the bay.



Prieuré Saint-Léonard

1 route du Fréchet
50300 VAINS

+33(0)2 33 70 86 98

✉ contact@prieure-saint-leonard.fr
www.prieure-saint-leonard.fr

La chapelle du prieuré est ouverte toute l'année de 9h00 à 20h00. L'accès se fait par la porte Nord.

The priory chapel is open all year round from 9 a.m. to 8:00 p.m. Access is via the North gate.



Abbaye de La Lucerne

La Lucerne-d'Outremer



Abbaye Sainte-Trinité
de La Lucerne
1, Abbaye de La Lucerne
50320 La Lucerne-d'Outremer

☎ accueil : +33(0)2 33 60 58 98

✉ accueil@abbaye-lucerne.fr
www.abbaye-lucerne.fr

Fermé tous les matins des dimanches et jours de fêtes religieuses, messe à 10h30.

Du 1^{er} avril au 1^{er} octobre :

Hors vacances scolaires : ouvert du mercredi au samedi : 10h-18h.

Les dimanches et jours de fêtes religieuses : 14h-18h.

Pendant les vacances scolaires : ouvert du lundi au samedi : 10h-18h.

Les dimanches et jours de fêtes religieuses : 14h-18h.

Vacances de la Toussaint : ouvert

Du lundi au samedi : 10h-17h.

Les dimanches et jours de fêtes religieuses : 14h-17h.

Vacances de Noël jusqu'au

31 décembre :

ouvert du lundi au samedi :

10h-17h, les dimanches : 14h-17h.

Fermé le 25/12 toute la journée.

Closed every morning on Sundays and religious holidays, mass at 10:30 a.m.

From the 1st April to the 1st October:

Outside school holidays: open

Wednesday to Saturday:

10:00 a.m. to 6:00 p.m.

Sundays and religious holidays:

2:00 p.m.-6:00 p.m.

During school holidays:

open Monday to Saturday:

10:00 a.m. to 6:00 p.m.

Sundays and religious holidays:

2:00 p.m.-6:00 p.m.

All Saints holidays:

open Monday to Saturday:

10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Sundays and religious holidays:

2:00 p.m. to 5 p.m.

Christmas holidays until December 31:

open Monday to Saturday:

10:00 a.m. to 5:00 p.m.

Sundays: 2:00 p.m.-5:00 p.m.

Closed on 12/25 all day.



LA RENAISSANCE

D'UN MONUMENT EN PÉRIL

Ancienne fondation prémontrée, l'abbaye de La Lucerne bénéficie d'une renaissance spirituelle et architecturale depuis plus de 60 ans. C'est une belle histoire que celle de cette restauration, due à la volonté d'un homme passionné, l'abbé Lélegard, qui, en l'achetant en 1959, a sauvé ce haut-lieu de la ruine. Son œuvre se poursuit aujourd'hui à travers la Fondation Abbaye de La Lucerne d'Outremer.

Restauré, et même reconstruit en grande partie, avec art, l'ensemble du domaine est d'une rare harmonie, le plan du XII^e siècle ayant été peu modifié au cours des grandes restaurations qui ont marqué son histoire. L'église abbatiale présente un style de transition, encore romane dans ses pro-

portions et sa puissante tour, déjà gothique par le dessin de ses ouvertures, l'immense verrière de son chevet caractéristique de l'architecture prémontrée médiévale. Elle abrite d'intéressantes collections, dont de beaux gisants des XII^e et XIII^e siècle et un curieux lutrin au pélican en bois doré.

Un charme particulier émane de toutes les parties du domaine, qu'on se trouve dans le cloître, sobrement planté, dans le cellier doré par la lumière, ou encore au colombier qui surprend par sa curieuse silhouette. Depuis le 8 septembre 2022, l'évêque du lieu a donné mission à deux prêtres d'ériger un Centre spirituel et culturel au sein de l'abbaye de La Lucerne. Ils chantent désormais l'office au sein de l'abbatiale, renseignements sur le site de l'abbaye.

THIS RESTORATION IS A WONDERFUL STORY

Thanks to Abbé Lélegard, who saved this site from ruin by purchasing it in 1959.

Now artfully restored and even in large part rebuilt, the entire estate is characterised by rare harmony. The 12th century layout has been changed little, if at all, during the major restorations that have marked its history. The

abbey church has a transitional style - it is Romanesque in its proportions and its sturdy tower, but shows hints of the Gothic in the design of its openings and the huge glass window of the chevet, which is characteristic of mediaeval Premonstratensian architecture. A special charm emanates from all parts of the estate, in the cloisters, in the cellar or in the dovecote, with its curious contours.



Abbaye Notre-Dame de Hambye

Hambye

Abbaye de Hambye
50450 Hambye

☎ +33(0)2 33 61 76 92

✉ abbaye.hambye@manche.fr
www.patrimoine.manche.fr

Ouvert tous les jours sauf le mardi du 1^{er} avril au 30 juin et du 1^{er} au 30 septembre de 10h à 12h et de 14h à 18h, weekend en continu 10h-18h. Ouvert tous les jours en juillet et août de 10h à 18h.

Octobre hors vacances scolaires du mercredi au vendredi de 14h à 17h30.

Vacances d'automne :

tous les jours, sauf le mardi, de 10h à 12h et de 14h à 17h30, weekend en continu : 10h-17h30. Fermé le 1^{er} mai.

Visites commentées tous les jours.

Nouveau :

L'outil numérique Hambye 3D permet de découvrir l'abbaye du XV^e siècle à travers une restitution virtuelle des bâtiments disparus sur tablettes dans le parcours de visite.

Open every day except Tuesday from April 1st to June 30th and from 1 to 30 September 10:00 a.m. to 12:00 and from 2:00 p.m. to 6:00 p.m., non-stop weekends 10:00 a.m. to 6:00 p.m.. July and August from 10:00 a.m. to 6:00 p.m. October outside school holidays from Wednesday to Friday from 2:00 p.m. to 5:30 p.m. Autumn holidays: all days except Tuesday of 10:00 a.m. to 12:00 and from 2:00 p.m. to 5:30 p.m., non-stop weekends: 10:00 a.m. to 5:30 p.m. Closed on May 1st. Guided tours (In french only) every day.

New:

The Hambye 3D digital tool makes it possible to discover the 15th century abbey through a virtual restitution of buildings that have disappeared on tablets in the tour route.

A STRANGE BEAUTIFUL RUIN

There is still a great deal of elegance in this construction from the early Gothic period. The long-gone galleries of the cloisters have ceded their place to a lovely landscaped space surrounded by the conventual buildings, which have been well-preserved by the family that owns this part of the estate. It is a joy to spend some time in the chapter house, a Gothic

masterpiece whose vault rests on thin columns and which has retained some traces of warm-coloured frescoes, including a large fragment depicting Christ washing the Apostles' feet. One should not leave the abbey without visiting Hambye's fine collection of painted cloth the permanent exhibition about the history of the abbey and temporary exhibition renewed regularly.

masterpiece whose vault rests on thin columns and which has retained some traces of warm-coloured frescoes, including a large fragment depicting Christ washing the Apostles' feet. One should not leave the abbey without visiting Hambye's fine collection of painted cloth the permanent exhibition about the history of the abbey and temporary exhibition renewed regularly.



© Michel Delhayre www.vauvedoiseau.com



mont
saint
michel
le baie le village l'abbaye

CENTRE DES MONUMENTS NATIONAUX

Abbaye du Mont-Saint-Michel

Le Mont-Saint-Michel



Abbaye du Mont-Saint-Michel
50170 Le Mont-Saint-Michel

☎ +33(0)2 33 89 80 00

✉ abbaye.mont-saint-michel@monuments-nationaux.fr
www.abbaye-mont-saint-michel.fr

A la une !

2023 : Millénaire de l'église abbatiale/
Millenium of the abbey church

2024 : La Merveille retrouvée/
The restored Wonder

Modalités d'accès et de visite /
Réservez votre visite en ligne :
<http://www.abbaye-mont-saint-michel.fr/>
**Gagnez du temps, achetez votre
billet coupe-file en ligne :**



Différents types de visites proposés par le Centre des monuments nationaux : commentées, conférences, audioguidées (tablettes en réalité augmentée à partir de fin 2023), pour les familles. Et de nombreux événements (concerts, spectacles...). Gratuit pour les moins de 26 ans (ressortissants de l'UE ou résidents réguliers sur le territoire de l'UE).

Fraternité Monastique de Jérusalem, hébergée dans ce monument national.
• Offices (du mardi au dimanche)
• Messe à 12h15 (11h30 le dimanche)
Se présenter aux portes de l'abbaye 15 mn avant.

How to access and visit / Book your visit online on: <http://www.abbaye-mont-saint-michel.fr/en>
Save time, buy your skip-the-line ticket online :



Different types of visits offered by the Center des monuments nationaux: commented, conferences, audioguided (tablets in augmented reality from the end of 2023), for families... Free for children under 26 (EU nationals or regular residents in the EU).

Monastic Fraternity of Jerusalem, hosted in this national monument.
• Religious services (Saturdays and Sundays),
• Mass (Tuesday to Sunday): at 12:15 (11:30 on Sundays)
Stand next to the doors of the abbey 15 minutes before.

LA MERVEILLE DE L'OCCIDENT

Le Mont-Saint-Michel, c'est avant tout la célèbre silhouette, visible à des kilomètres à l'approche de la baie. L'abbaye, qui lui a donné sa notoriété, en occupe le sommet, la vue sur l'ensemble de la baie est magnifique !

La visite commence là, tout près du ciel, d'abord par l'abbatiale, dont la puissance romane forme contraste avec le cloître attenant, bijou gothique inondé de lumière. C'est bien une « Merveille », cette architecture élancée qu'on retrouve dans le réfectoire et dans la salle des hôtes, avant de descendre dans les entrailles du Mont et de remonter le temps jusqu'à l'émouvante crypte carolingienne de

THE WONDER OF WEST WORLD

Mont-Saint-Michel is synonymous above all with its world-renowned silhouette, which can be seen in the bay from miles around. Tours starting with the abbey church, whose Romanesque power contrasts with the adjoining cloisters, a Gothic jewel inundated with light. It is quite a « Marvel », with its soaring architecture in the refectory and the guest room.

Notre-Dame-sous-Terre (salle accessible en visite-conférence uniquement).

Lieu de culte depuis l'Antiquité, le Mont devient un sanctuaire chrétien fondé par Aubert, évêque d'Avranches, au VIII^e siècle après qu'il ait vu en rêve l'archange saint Michel. L'abbaye bénédictine sera fondée au X^e siècle et deviendra un centre de copie de manuscrits prestigieux. Après la Révolution, l'abbaye du Mont-Saint-Michel servira de prison centrale jusque dans les années 1860. Avec plus de 20 salles à découvrir, une vue imprenable sur la baie et de nombreuses formules de visites, l'abbaye gérée par le Centre des monuments nationaux, ouvre aujourd'hui ses portes aux visiteurs du monde entier.

An important religious site since Antiquity, the Mount became a Christian sanctuary founded by Aubert, Bishop of Avranches, in the 8th century, after he had had a dream of the Archangel Michael. The Benedictine abbey was founded in the 10th century and became a prestigious centre for the copying of manuscripts.



COTENTIN

Abbaye Sainte-Trinité de Lessay

Lessay

Abbaye de Lessay
Avenue Paul Jeanson
50430 Lessay

Maison des Loisirs
et de la Découverte
11, place Saint-Cloud
50430 Lessay
☎ +33(0)2 33 45 14 34
✉ tourisme@cocm.fr
www.tourisme-cocm.fr

Église abbatiale ouverte tous les jours de 9h00 à 19h00, (Système de porte automatique d'ouverture et de fermeture). Visites guidées pour le public individuel, lors des vacances d'hiver, de printemps, d'été et de la Toussaint. Visites pour les groupes toute l'année sur réservation. Les anciens bâtiments conventuels sont une propriété privée.

Open daily 9:00 a.m. to 7:00 p.m. (automatic door opening and closing system). Guided tours for the individual public during the winter, spring, summer and All Saints holidays (Please inquire). Visits for groups all year round by reservation. The old conventual buildings are a private property.



UNE RECONSTRUCTION EXEMPLAIRE

Elle a été fondée vers la fin du XI^e siècle et, dès le départ, richement dotée de terres et moyens de subsistance par les barons de La Haye-du-Puits. Les premiers bénédictins venaient de l'abbaye du Bec, et elle jouit d'une grande prospérité jusqu'au XIII^e siècle, avec plusieurs prieurés et de nombreux bénéfices. Les guerres de la fin du Moyen Âge, puis l'instauration de la commande, c'est-à-dire la désignation des abbés par le roi et non plus par les moines, provoquent le déclin de la communauté et la dégradation des bâtiments conventuels. La destruction qui avait épargné Lessay après la Révolution et qu'avaient subi tant

de grandes fondations, va malheureusement toucher l'abbatiale lors des combats de la Libération de 1944, puisque l'église est minée le 11 Juillet. Un grand mouvement des habitants en faveur de sa reconstruction se manifeste, et l'inauguration d'une nouvelle église refaite à l'identique de la construction romane a lieu en 1959, après dix années de recherches et de travaux, sous la direction de l'architecte en chef Yves-Marie Froidevaux. C'est une réussite exemplaire.

Tous les étés, Lessay attire un nombreux public grâce à la présence d'un festival de musique international.

(www.heuresmusicalesdelessay.com)

A MODEL OF RECONSTRUCTION

The abbey was founded in the late 11th century. The first monks came from Bec Abbey, and Holy Trinity enjoyed a great period of prosperity until the 13th century. The wars of the late Middle Ages, and then the introduction of a commendatory regime, led to the decline of the community and the deterioration of the conventual buildings.

Lessay was spared from destruction after

the French Revolution, but unfortunately, the same cannot be said about the summer of 1944, when the church was destroyed on July 11th. Local residents initiated a movement in favour of its reconstruction, and a new church, rebuilt identically was inaugurated in 1959.

Every summer, Lessay attracts a large audience thanks to the presence of an international music festival.

(www.heuresmusicalesdelessay.com)

**ON DIT QUE
LES NORMANDS
NE CRAIGNENT
NI LE VENT, NI LA PLUIE.
VÉRIFIEZ-LE
CHAQUE JOUR SUR
BFM NORMANDIE**



**BONSOIR
LA NORMANDIE**
à partir de 17h
avec Bastien Bocquel

**BFM
NORMANDIE**

INFO LOCALE | SERVICES | PROXIMITÉ

Téléchargez
l'application dédiée





**NORMANDIE
RÉNOVATION**

**Restauration
de Monuments
Historiques
et du
Patrimoine Ancien**

**Maçonnerie
Pierre de taille**

NORMANDIE RÉNOVATION
6 RUE PIERRE-GILLES DE GENNES
LES PORTES DEL'OUEST
76150 SAINT-JEAN-DU-CARDONNAY

Tél. 02 35 76 40 20
rouen@normandie-renovation.fr

www.rouen@normandie-renovation.com